

## Part II

# Likota Iya Bankoya

edited Nkoya text\*

---

\* For full information on the editorial procedures applied and the typographical means employed in this connexion, see above, Part I, chapter 2.

---

*Wim van Binsbergen*

KU TONTOLOLA [PREFACE]

lya tikitiwile na ba [by] Hamba H. Mwene

Mu litunga lino lya Zambia muli bantu babengi shikuma bafumine ku matunga a na zinguluku Zambia, a mina ngo Zaire, Tanzania, Malawi, Mozambique, Zimbabwe, Botswana, Namibia hamo na Angola. Tunayuvwu kami ngayi bamina bafumine mu litunga lya South Africa.

Nohobene ku bantu nimwabo bali muno mu Zambia, Bankoya *banengi* bantu bamo bakutatika kukuma na kuzika muno mu litunga. Wingi wa bantu tuli nabo lero mu Nkoya banezi sha wuluno, kami bayeni mu litunga lino lya Nkoya.

Mwashemwa, mu libuka lino mukamona shikati osho Bankoya batatikile kulilimuka na baminabo Balui na bamina bantu bafumine ku matunga amina.

Mu libuka lino kami tunayaka mazina etu nimwawo batulimuka nawo bantu babengi. Mazina etu awa:

Bambwera  
Bamabuwa  
Balukolwe  
Balushange  
Bashikalu  
Bamashasha  
Bashibanda  
Bankoya Shishanjo  
Bankoya  
Bankoya Nawiko  
Bankoya Mbowela<sup>†</sup>

Mikoka yetu kami yayingi shikuma. Mikoka yayinene eye:

Banyembo  
Bawishe  
Bankonze  
Bakantabi  
Bakasheta  
Bakankomba  
Bakashungu  
Bakambunze  
Bakalavwe  
Bashimunziko

Bankoya hinge bali na mazina amengi hamo na mikoka yayingi, benga bantu bamweya. Nimwabo benga bana ba Mwene Libupe walala mu Tumba mbuwa yili ku mutwe wa mushinzi wa Kabombo — Kamukunga Mato — Mwene Shikunga Bandungo.

---

<sup>†</sup> This line added by the Kaoma editorial committee.

*Hamba H. Mwene*

*Mwene Libupe wengile mukazi kami niye waletete Bankoya ku bafumisha mu litunga lyabo bekalilenga lya Wuluba mu Zaire na kubaleta mu litunga lino lya Zambia bali na kuyoya wuluno.*

# Likota Iya Bankoya

Iya tikitiwile na ba [*by*]

Rev. Johasaphat Malasha Shimunika

Iya manishiwile na ba [*editor*]

Wim van Binsbergen

# Mitwe ya byambo bya mu Likota [original detailed table of contents]<sup>458</sup>

1. <i>Ku tontolola</i> <sup>459</sup> .....	315
Bashikare <i>bengilenga bakakubomba kuli Mwene Nyambi</i>	
<i>Bambilanga nehe ngayi 'twakabomba'</i> .....	316
<i>Shimunenge wakulumbela mvula</i> <sup>460</sup> .....	316
2. Bankoya bafuma ku Baluba	
Libupe .....	317
Milimo ya <i>Libupe Kankoya wa kutatika</i> <sup>461</sup> .....	318
3. Kuhemuwa kwabo .....	319
4. Ha fuma wene wa Bankoya	
Ncimpi <sup>462</sup> za nyungu ya wene. ....	320
<i>Bakwetunga ba Banene</i> .....	322
5. Kutatika kwa wene	
<i>Mwene wa kutatika wa mulume Luhamba lwa Shilayi</i> <sup>463</sup> .....	323
6. Nzita ya Bahumbu .....	324

<sup>458</sup> The English translation of Part II follows below as Part III.

In this table of contents, all headings are made to correspond with the actual headings in the main text below; this has led to a table of contents which is considerably different from the original one. In marking the changes and additions, the reference point is only the original table, and not the original text of the headings in the main text. Any changes effected in the latter headings are reported at their proper places, below; except, of course,

- (a) such systematic changes as have been implemented throughout the edited text and accounted for in chapter 2 above;
- (b) systematic changes in proper names, accounted for wherever they first appear in the text.

Rev. Shimunika's acknowledgements (headed, in the main text: *KUTONTOLOLA INTRODUCTION*) were not included in his original table of contents.

Note that in the title of the original table of contents, and also in the title of chapter 56, the word *Likota* is used not in its basic meanings of 'tree' and 'family group', but simply to denote Shimunika's treatise on Nkoya history; omission of the phrase *lya Bankoya* in this context may be intended to produce a sense of intimacy and authority.

<sup>459</sup> The leaders of periods preceding the page number are original.

<sup>460</sup> Orig. 1. *Bashikare bakakubomba na Shimunenge*

<sup>461</sup> Orig. 2. *Bankoya bafuma ku Baluba, na Libupe, na milimo yendi*

<sup>462</sup> Orig. *Bankoya na ncimpi*

<sup>463</sup> Orig. 5. *Kutatika kwa wene hali Luhamba lwa Shilayi*

7.	Baka Shikumba Wuyuvu .....	324
	Wene <sup>464</sup> wa Luhamba Wawunene .....	325
8.	Wene wa Kashina .....	325
9.	Wene wa Lipepo Mwenda na Nkuli .....	326
10.	Wene wa Shihoka I Nalinanga Ndumba ya Likabe .....	327
	Wene wa Shihoka I ku Lukwakwa <sup>465</sup> .....	328
11.	Mpanzendi Mbuyu Muyeke na bana bendi .....	329
12.	Wene wa Kazikwa I .....	330
13.	Wene wa Shihoka II <sup>466</sup> ku Kalwizi mwana Nyango .....	331
14.	Mwene Kabongo I ku Shitwa .....	331
15.	Biheka bya Bankoya bya mwaka .....	332
16.	Wene wa Kabazi ku Litoya Iya Mbuma <sup>467</sup> .....	333
17.	Mwene Manenga ku Mushwalumuko .....	334
	Bana ba Mwene Manenga <sup>468</sup> .....	335
18.	Kulitapa kwa Bankoya bamo bakuya ku Mulobezi bamina <i>bakushala muno mu Nkoya</i> .....	335
19.	Maziko a Bamyene baku Masholo .....	337
20.	Liziko Iya Mwene Mungambwa .....	337
21.	Tukuboka muno mu Nkoya nawiko haya .....	338
22.	Kufuma kwa Mwene Kabulwebulwe <sup>469</sup> .....	338
23.	Wene wa Mwene Kayambila Shishopa .....	339
24.	<i>Ha</i> kutatika kuya kwa zingoma za wene ku Wulwi kuli <i>Mulambwa</i> .....	340
25.	Mwana Mwene Mashiku .....	341
26.	Mwene Mutondo I <i>Shinkisha Mate Lushiku</i> .....	342
27.	Mwene Lishenga ha kwikala ha munkupele .....	343
	<i>Kalimukisho</i> .....	344
	1860, Nzita ya Bakubu .....	345
28.	Mwene Mutondo Shiyenge <i>ha kuya mu Lukwakwa ha nzita</i> <i>ya Bakubu</i> .....	346
29.	Shilolo Munyama wayile ku Kashempa <sup>470</sup> .....	346

<sup>464</sup> Orig. *Wuyuvu, na wene*

<sup>465</sup> Orig. 10. *Wene wa Shihoka Nalinanga Ndumbaalikabe ku Lukwakwa*  
The original sometimes has *na Linanga* instead of *Nalinanga*; the uniform spelling has been implemented throughout, but see notes below.

<sup>466</sup> Comma deleted.

<sup>467</sup> Orig. 16. *Biheka bya Bankoya bya mwaka bya kunenehesha wene*

As explained below (cf. the note preceding chapter 16), a full chapter (original chapter 16) was deleted from the main text at this point: it repeated almost literally chapter 15. As a result, all subsequent chapter numbers in the table of contents have been decreased by one; this will not be indicated again for each individual case.

<sup>468</sup> Orig. 18. *Mwene Manenga na bana bendi*

<sup>469</sup> Orig. *Kabulwebulwe muno mu Nkoya*

<sup>470</sup> Orig. *ha kuya kwendi ku Kasempa*

30.	Mazu a Munyama kuli Mbololo .....	347
	Nzita <sup>471</sup> ya Bakubu .....	348
31.	Wuhoni wa Mwene Mutondo na Fumika <i>ku Lukolwe</i> <i>Lukwakwa</i> .....	348
32.	Lutangu niye Njungu Watema <i>niye kami</i> Fumika .....	349
33.	Mwene Fumika niye Shipopa <i>kami</i> .....	349
34.	Mwene Mutondo Kashina ku Lukwakwa ku Lukolwe.....	350
35.	Baka livumo Iya Shapita .....	351
36.	Mwene Liyoka ha kuya ku masholo .....	352
	Wene wa Mwene Liyoka ku masholo <sup>472</sup> .....	353
37.	Livumo Iya Katete Mwene Liwumbo <sup>473</sup> .....	353
	Nzita ya Bakubu baka Shikeletu .....	354
38.	Kukwatiwa kwa Mwene Liyoka .....	354
	Mutwe wa shambo sha wuna .....	355
	Bana babo Bamyene .....	356
39.	Baka Shihoka Nalinanga <sup>474</sup> .....	356
	Lwendo Iwendi mu Kayanga .....	357
	Lushango Iwa <i>Iwendo Iwa</i> Shihoka Nalinanga.....	357
40.	Wene wa Mwene Kahare ka Mulema ku Tumba <sup>475</sup> .....	358
41.	Wene wa Mwene Kapeshi .....	360
	Wene wa Shikanda mu Kayimbu .....	360
42.	Mwene Kabimba .....	361
43.	Mwana Mwene Kalumpiteka <sup>476</sup> <i>na Mutolwa</i> .....	362
	Shamamano na bakonzo bendi <i>ku Kataba</i> <sup>477</sup> .....	363
	Wene <sup>478</sup> wa Shamamano Shambanjo <sup>479</sup> ku Yange .....	364
44.	Lushango Iwa Shiwowa Mwene Mutondo <sup>480</sup> Munangisha.....	365
45.	Munangisha ukuya ku Wului .....	366
46.	Kuboka kwa Munangisha mu Nkoya <sup>481</sup> .....	367

---

471 Orig. *Mbololo, na Nzita*

472 Orig. 37. [= 36] *Mwene Liyoka ha kuya ku Masholo, na wene wendi*

473 The Kaoma editorial committee prefers the spelling *Lifumbo*

474 Orig. 39. *Bana babo bamyene, na baka Shihoka Nalinanga*

Obviously it was later decided to discuss the subject matter ‘Bana babo Bamyene’ under a heading of its own (now immediately preceding).

475 The Kaoma editorial committee suggests to replace *Tumba* by *Njimba*

476 The Kaoma editorial committee suggested this name to be replaced by *Kalupeteka*

477 Orig. *Shamamano na bakonzo bendi na wene wendi*

478 Orig. *Na wene*

479 Comma deleted.

480 This word is original here, but was omitted in the heading in the main text.

481 Orig. *muno mu Nkoya*



*Likota Iya Bankoya*

47.	Mwene Mutondo Kashunkani.....	368
	Bankoya ha kuyata Mwene wa mupya <sup>482</sup> .....	368
48.	Wene wa Mwene Mutondo mu lukena Iwa Lizuna .....	369
49.	Wene wa Mwene Mutondo Mushunga .....	371
50.	Wene wa Mwene Mutondo Wahila mu lukena Iwa Nyango .....	372
	Milimo ya Mwene Mutondo Wahila .....	373
	<i>Bashamanga</i> ba Mwene .....	373
	Lwendo Iwa Mwene Mutondo Wahila ku Wusholi <sup>483</sup> .....	374
51.	Kwiza kwa mutelo muno mu Nkoya .....	375
52.	Nkambe ya Mankoya ( <i>Kawoma</i> ) ha kwiza kwayo muno mu Nkoya.....	376
	Kwiza kwa bintolo muno mu Nkoya ku mwaka wa 1912 Mr D.M. Brough, 'Miloli' .....	378
53.	Mwene Mutondo Shayama .....	379
54.	Wene wa Mwene <i>Mutondo</i> Kanyinca ka wubili.....	381
	<i>Kwiza kwa Muruti J.W.V. Jakeman muno mu Nkoya</i> .....	382
	Minzi ya kutatika <i>bawanine</i> kuno ku Lwampa.....	382
	Minzi ya bayeni bakumine <i>kufuma</i> ku Angola ( <i>Portuguese West Africa</i> ) <i>kufuma ku mwaka wa 1917-23</i> .....	383
	Minzi ya Mission <sup>484</sup> ya konkele Muruti Jakeman <i>kufuma ku Angola</i> .....	383
55.	Minzi ya zikile mwaka <i>oho shiloro Bamakuwa beze muno mu litunga Iya Nkoya</i> <sup>485</sup> .....	384
56.	Bakakutikita byambo ebye bya mu Likota .....	386
	' <i>Bankoya benga bandungo zetu</i> ' .....	387
	<i>Mulambwa</i> .....	387

**BIZINO BYA BAMYENE BA BANKOYA**

	<i>Iya tikitwile na ba Hamba H. Mwene</i> .....	389
1.	<i>Livumo Iya Mwene Libupe (mukazi)</i> .....	389
2.	<i>Livumo Iya Mulawa mwana Nawato</i> .....	394
3.	<i>Wene wa Momba</i> .....	396
4.	<i>Wene wa Kabulwebulwe</i> .....	396

---

482 Orig. *Bankoya bakuyata Mwene wamupya*

483 Orig. *Bya manga ba Mwene na lwendo lwendi ku Wusholi*

484 Comma deleted.

485 Orig. 56 [= 55] *Minzi ya zikile mwaka kuno ku Lwampa oho bamakuwa shiloro*

KU TONTOLOLA<sup>486</sup>

**1** 1 Mazina a batunganda aba batontwelele byambo bya mu libuka lino lya bashikare awa:

- (1) Shipandu sha Matunga,<sup>487</sup> Mwana Mwene Kayambila na mwipa wendi Shilili. 2 Nibo bakulwane ba Bamvula<sup>488</sup> na mwanabo Mwanamunene na Ngoma.<sup>489</sup>
- (2) Mwana Mwene Shishasha na mukonzo wendi Shikuwa bana ba Mwene Kayambila, na mwipa wabo Mbuma. 3 Nibo bakulwane ba Bakambunze Mwene Nyati Mukende.<sup>490</sup> Shilanda na Mpelembe,
- (3) Kafuta mwana Kayambila bepa bendi ba Shikuni, Shungumana, na Lungenda, na Lufuko.
- (4) 4 Mulambila, Shimunika, na mukonzo wendi Kancende, bepa ba Mwene Lishenga bana *ba* Likeka Mushalatongo,<sup>491</sup> na Mukwetunga Litampisha
- (5) Lwampa Mutuma, Kahare Shikolokomba na mpanzabo Mungumani Mulawa mandi yabo Kamwengo. Kami Shihonda Banyama<sup>492</sup> Mukwemba, mandi yabo Kashinzi, 5 wafumine kuli ba Kafuta nibo bana ba Mwene Shikongi sha Mulawa.
- (6) Mampilu a Nanzala, Kakembele, Nkunka nibo bakulwane ba Bakankomba,<sup>493</sup> Kakembele Kakuta, niye wa shatile Shipopa wanga wa *banzovu* na mpanzendi Makonge, tati yabo mwana Mushima.

BASHIKARE BENGILENGA BAKAKUBOMBA KULI  
MWENE NYAMBI  
BAMBILANGA NEHE NGAYI 'TWAKABOMBA' \*\*

6 'Obe Hekulyetu,  
Obe Nyambi ya Ngula,  
Obe Shakalenga Walengele Bitondo na Bantu.  
Utumone etu bana bobé.' \*\*

---

486 Orig. *KUTONTOLOLA INTRODUCTION*

487 Orig. *Shipandushamatunga*

488 Orig. *bamvulaa*

489 Orig. *Mwanamunenenangoma. (Branch of Bankoya)*

490 Orig. *Mukende. (Branch of Bankoya).*

491 Orig. *Likeka-mushalatongo*

492 Capital of *Banyama* added.

493 Original *-n-* deleted in original but restored here.

Pele<sup>494</sup> hi kuwulumwina kankelenkele welelelele:

‘Twakabomba, obe Mpandashilanga’\*\*

## SHIMUNENGE WAKULOMBELA MVULA

Batendanga shimunenge oho mvula unengi [ **to fill, to saturate** ] linanga, Mwene wa litunga hinga ndi Mukambuyu<sup>495</sup> wa ku wande.<sup>496</sup> Kukungula bantu mukulyambashana nabo ngayi tumbetenu shimunenge. Pele balume babili bakuya na kutema mushubwa mutondo wa mpangwa wa matu abili wa kuyubula pele kumupamba na makakakumba a mukwe. 7 Oho banamanishi bakazi ba batukulukazi bakuya na kuhebula ku kena, na kutabula zinkenka zibili. Shihembwilizo eshe bakufundika bifunda bibili bya kulishempakana. Oho ha shifunda sha kuya mu wutali bakushitoya ngayi mushamuko, shamina ngayi mponci,<sup>497</sup> sha kuya mu wushiya ngayi ncelele, na ku mabukubuku.<sup>498, 499</sup>

Yamina yikushangula ku mabukubuku kufuma ku ncelele. Pele hi bakwimika kakulukazi wa mukazi wuli na myaka yayingi na kutola shitubo sha mema a mulala, owo *afuma* ku mushinzi nzona hinga munkunzi. Lumenemene batukulukazi babili hinga bahatu bakushimba muhunga wangongo wa shingombe, pele bakuwuvuba muvuba na mema a munkunzi. Kakulukazi wa myaka yayingi, wukumumika mema mukanwa wukutatika kupambila kuyilu, na kuzimbalila zina pele boni haya ha kupambila ku mushubwa na kuyitila muvuba mutunkonkolonga tuna twa kunceto ya mushubwa na kutangashana ngayi,

‘Leta mema Obe Hekulyetu Nyambi ya Ngula,’<sup>500</sup>

na kuwulumwina kankelenkele.<sup>501</sup> Pele hi bakwimbila lwimbo hinga nyimbo ngayi,

---

494 Orig. *pe*; changed throughout.

495 Capital added.

496 Orig. *wande* (*area*).

497 Orig. *ngayi* (*E*) *Mushamuko*, *shamina ngayi Mponci*, (*W*)

498 Orig. *ngayi* (*N*) *Mutulo*, *na ku Mbowela* (*S*)

Throughout the book, these Lozi words for the directions of the compass have been altered into *ncelele* and *mabukubuku* respectively.

499 At this point in the text, a sentence has been deleted: *Nkenka yamina yikushangula kumponci kufuma ku ncelele*.

500 Capitalization (other than initial) undone.

501 Capitalization of this phrase undone.

(1) ‘Waleta ngoma shimunenge shimunenge lero’,

(2) Lwamina ngayi,

‘Kakumbi kancene kunungulula kalikumbi kakashe kali na ku kunguluka.’\*

(Kungana wize yaya kungana). *Mutena ku lela wufwako pele mvula ha kuloka bene.*

## BANKOYA BAFUMA KU BALUBA LIBUPE

**2** I Bankaka zetu, bashimikilenga ngayi Libupe wafumine ku ncelele oku bakutoya bashilero mu lulimi Iwa ba Mangalashi<sup>502</sup> ngayi ku ‘North’\*\*, Mwene Libupe wengile Mwene wa mukazi wa kutatika, niye wezile na Bankoya kwomboka Lyambayi ku mutwe wendi, kami na lizina lyabo Iya mwaka ngayi Bambwera. Mwene Libupe niye wahemene Shilayi, wa mukazi kami niye ou watumbiwile lizina lyendi ngayi Mashiku na Mukwetunga Shikalamo. 2

‘Mashiku a Mangowa Shimenemene sha Ndumba<sup>503</sup> Menekela Mukwenu Mashiku wenga Nkolyama.’\*\*

Niye ‘Nkaka Bankoya’\*\* niye ‘Manda Bankoya’\*\* *kami*. Kutontolola ngayi ndi unalangana ha munzi na kawushinda wobe mu menekele umupindwishe ngayi,

‘Munapinduku shiwahe ndi?’

Pele niye ukukumbula ngayi,

‘Ingoyima, tunapinduku.’

## MILIMO YA LIBUPE KANKOYA WA KUTATIKA

3 Libupe kowa Mwene wamina walwile nendi hinga ngayi, wezile mukulwanendi. Niye walifwililile ku wulweli wa kalili, niye walilenga

---

<sup>502</sup> Orig. *Mangeleshi*; however, cf. below, (52: 4) — implemented throughout. Although an ethnonym, word separation from *ba* has been maintained since *Mangalashi* is already preceded by the (Lozi) plural personal prefix *Ma-*. Below we shall encounter the same mechanism in relation to the Lozi ethnonym *Makololo*. The word *Mangalashi* is a Lozi neologism.

<sup>503</sup> Capitals added; orig. *shimenemeneshandumba*

tuhu zinci na nyama na mikabo ya mu lishaka ndaba ncima kwengile kowa ha shikati shendi. 4 Bana bendi na bazuku lyendi bavulile shikuma, kami mazina a bantumiwa<sup>504</sup> aba tunatoyo ha kutatika nibo batontwelele byambo ebye kufuma kutunwa twa bashikare kufuma<sup>505</sup> ku shikati sha Libupe.

Mukwetunga Shikalamo, nibo bashikare shikuma kami nibo bali-mukile bya kutatika bya ha kulenga. Mwene Nyambi bamutoyelenga ngayi lizina lyendi

'Shakalenga. Niye Walengele Bitondo na Bantu'.<sup>506</sup>

### KUHEMUWA KWABO

**3** 1 Oho Mwene Nyambi alengele byuma nimwabyo niho kami alengele muntu. <sup>2</sup><sup>507</sup> Bakulwane bambilenga ngayi etu bantu nimwetu oku twafumine kakulukazi ketu kamo. Niho kahemene na kuhemununa mu livumo lyendi mwafumine mikoka nimwayo eye:

- (1) Bakalavwe,
- (2) Bakambunze,
- (3) Bakashungu nibo Bakale.
- (4) Bakantabi,
- (5) Bakankomba,
- (6) Banyembo.<sup>508</sup>

Nohobene kuli kami myahi yabo eye:

- (1) Bakalavwe nibo kami Bakasheta Shikumbauyuvu.
- (2) Bakambunze, nibo kami Bakalangu-binkwehe.
- (3) Bakashungu nibo kami Bakale, Bakatumbwa na Bamakanga.
- (4) Bakantabi nibo kami Banzovu.
- (5) Bakankomba, nibo kami Bamukuni Bashilombe
- (6) Banyembo nibo kami Bashihombo, Bashimunziko<sup>509</sup> na Bawishe.

Bashimunziko kutontolola ngayi ha kutema mpuka ndele kuletako mundilo kubahoksha nihoboni uwane wushi wabo pele ngayi kati nibo Bashimunziko na Bawishe ha kuhokanga ha mwaka ha mwaka.

---

<sup>504</sup> Orig. *batunganda*

<sup>505</sup> Repetition of this word deleted in the original.

<sup>506</sup> Capitalization (other than initial) undone.

<sup>507</sup> Orig. 5; however, no text has been manifestly deleted here; probably chapter 3 was originally part of chapter 2, which ends on verse 4.

<sup>508</sup> Comma changed into period; indenture and capital added.

<sup>509</sup> Orig. *bashimuziko*; this change implemented throughout.

Mikoka nimwayo eye kakulukazi kabo kamo pele. 2<sup>510</sup> Kutontolola ngayi niwo muhoko umo wa Bankoya:

‘Kupalangana kwa ncendwa hinge ncence, mukolwa wetu umo twawile.’\*\*

Kutontolola ngayi twafuma ku mutondo umo pele.<sup>511</sup>

## HA FUMA WENE WA BANKOYA NCIMPI ZA NYUNGU YA WENE

### 4

1 Ha fuma wene wa Bankoya ha nyungu ya mundilo. Bantu babengi bakulwane bambilenga ngayi, Mwene Nyambi wenga kayoni. Mwanendi Mvula wenga kayoni kami bambilenga ngayi mikoka yibili hano hanci bawushinda wa Mvula. Kubatuyoni Shinkwehe, ku bantu boni Bakambunze.

2 Nohobene Shikalamo sha Mundemba<sup>512</sup> niye wa wungile linyungu lyalinene ha liziko. Niho akungwile nkuni na kwibika litatamundilo, ni-

---

<sup>510</sup> Orig. 6

<sup>511</sup> Here the manuscript continues with the following text (as between double quotation marks)

“HA FUMA WENE WA BANKOYA  
NCIMPI ZA NYUNGU YA WENE

### 4

1 Liyoni lya mulela bana kutuka kuyaha bana, niye sheta. Mukwetunga wa mukulwane, lizina lyendi niye Shikalamo,” [original page break]

Then, as the page is full, a page follows with a format rather different from the rest of Shimunika’s original manuscript: typed single-spaced, on a different typewriter, and with unmistakably Shimunika’s style, including the lay-out in biblical verses. This page does not have an enlarged chapter number, but merely the indication *Litapululo 4* as the indication of a new chapter 4. Since this page, too, has a few of Mwene’s corrections, since elsewhere in *Likota* Shimunika himself refers to the story of the Cooking-Pot of Kingship as told on this page (chapter 35), and since one of the Nkoya phrases cited at the beginning of this footnote appears actually at the end of the inserted page (as indicated below), I take it that the page is essentially original. Yet there is little doubt about its being retyped by H.H. Mwene: it shows the disconnected verbal forms (e.g. *mu na konzo*) typical of Mwene’s Nkoya orthography, and on the previous page of the manuscript, at the heading *HA FUMA WENE WA BANKOYA etc.*, a gloss appears in Mwene’s handwriting: ‘see next paper for pages 5 and 6’. The text on this page differs in many details from an original page which I photographed at Rev. Shimunika’s house in Luampa, 1977; see *Appendix 2*.

<sup>512</sup> Orig. *Shikalamo-Shamundemba*; this alteration has been implemented throughout.

ho a punwine kayamana wa kaketwezelele<sup>513</sup> mu nyungu ni mwako. Pele niho a yakile nyungu ha liziko wa telekele, ku fumisha ku lumene-mene ku twala hakati ka mutwe, Mpungumushi sha Mundemba<sup>514</sup> wamBILE ku bantu nimwabo ngayi,

‘Munayuvuko muntu nimwendi wa ku twesha kutewula elye linyungu ha litatamundilo pele niye uka mikoma nimwenu na kumilela nimwenu.’\*

Nohobene mikoka nimwayo oho bayuvwile noho bezekele shikuma kuma kutewula oyo nyungu haliziko. 3 Niho bakatukile kuya na kutema zinkobo za kutewisha nyungu ha litatamundilo ngoboni batinine mundilo ku lasheka shikuma na kuhoka. 4 Niho Bakambunze, Bakalavwe, Bakantabi, Bakankomba, na Bakashungu, Banyembo. Bakwangile kutewula nyungu ha litatamundilo. Niho muntu umo mwana Shikalamo Shamudemba niye wakatukile wayile mu kutekula mema ha lulonga,<sup>515</sup> wa yitililenga kunkumo ya mundilo ha zinguluka nakuyitila mema kunkumo ya mundilo pele hi ukuzima. Nohobene niye niho a tendelenga shikuma na ngovu pele wa kumine kwakwipi na nyungu niho akwatile nyungu na nkobo, wayitewileho ha liziko. 5 Nohobene oho amanishile kuyupula nyama mu nyungu wehanine bawushinda wendi ngayi,

‘Yekenu tulyenga.’

Oho bamanishile kulya kwakatukile wamina na bawushinda wendi ngayi,

‘Yekenu tubakonzele ha zindonga Bakasheta banalishete ku nyungu ya mundilo.’

6 Nohobene Shikalamo sha Mundemba wa tongwezele bantu nimwabo ngayi,

‘Enu nimwenu munakwanga kutewula nyungu ha litatamundilo. Niho ou mwanami Shilayi Mashiku niye una yitewuluho na kulyamo nyama, na bawushinda wendi, niye ‘Iiyoni Iya mulela bana’\*\* niye ukwina Mwene,<sup>516</sup> a mikome nimwenu. Pele kami nenu munakonzo<sup>517</sup> ha zindonga muli Bamyene bakawukonzo munakonzo

---

<sup>513</sup> Orig. *kaketetwelele*

<sup>514</sup> Orig. *Mpungumushi-Shamudemba*; this alteration has been implemented throughout.

<sup>515</sup> H.H. Mwene suggests the use of this word to be an anachronism, claiming that, during this period, there were no *lulonga*, but only *ntumba*.

<sup>516</sup> Repetition of this word deleted.

<sup>517</sup> Orig.: *munukonzo*

ha zindonga za wene. Bakasheta na Bankonze bantu bamo,  
Bamyene nimwabo.’\*

7 Nohobene oho mikoka nimwayo ya naha tu natoyo ya Bankoya  
bayuwile noho batumbile baka Shilayi ngayi,

‘Enu haya muli Bakasheta munalishete kunyungu ya mundilo.’\*

Pele kami niho batumbile bamina ngayi

‘Enu kami muli Bankonze munakonzole<sup>518</sup> Bakasheta ha  
zindonga zabo.’\*

Hakukotoka mvula walokele na kuzima mundilo. Pele haya nibo ngayi,

‘Wene wetu wa Limata Iya Mvula.’\*<sup>519</sup>

#### BAKWETUNGA BA BANENE

- (1)<sup>520</sup> Mukwetunga wa mukulwane lizina lyendi niye Shikalamo<sup>521</sup> sha  
Mundemba niye wahemene Shilayi Mashiku kuli Mwene Libupe.  
Oho afwile wa mushwanine mwipa wendi Lyovu Iya Mbuwa,<sup>522</sup>  
niye wa shimbile Shilayi Mashiku.
- (2) Mukwetunga Mulyata kami niye wa hemene Bamyene mutanu na  
umo kuli Mwene Manenga Manda Bankoya. Bakonzo bendi ba  
Mulambo, Mwitila,<sup>523</sup> Kamamba na Liyowa.
- (3) Mukwetunga Mukena Kakwasha mu Mankumbwa na mwipa  
wendi,<sup>524</sup> Mukwetunga Lwengu.

---

<sup>518</sup> Orig.: *nakonzole*

<sup>519</sup> Capitalization (other than initial) undone; on this point, a parenthesized repetition, in the original, of the same phrase has been deleted.

<sup>520</sup> Orig. format of the list is: 1. — 2. — 3. No verse numbers appear.

<sup>521</sup> This sentence is identical to the last sentence preceding chapter 4 in the original; cf. footnote 54 above.

<sup>522</sup> Orig. *Lyovu Lyambuwa*; this change implemented throughout.

<sup>523</sup> Two commas added around *Mwitila*

<sup>524</sup> Orig. period altered in comma.



KUTATIKA KWA WENE  
MWENE WA KUTATIKA WA MULUME LUHAMB  
LWA SHILAYI

**5** 1 Mwene Shilayi wahemene Shilemantumba<sup>525</sup> na baminendi. Niho Bakasheta bavulile shikuma kami, Shilemantumba wengile Mwe-  
ne wa mukazi, pele niho a hemene bana bendi aba:

- (1) Luhamba,
- (2) Lipepo,
- (3) Katete, Katete ka Shilemantumba niye mpanzabo.

2 Oho Shilemantumba afwile niye washiyile bana bendi babili mu  
liziko Iya wene, niho Bakambunze oku kwafumine Mukwetunga Lyovu  
Iya Mbuwa,<sup>526</sup> wabelekele Bamyene. Bemanine hamo na bana babo ba  
Luhamba, babilele<sup>527</sup> shiwahe ngayi:

‘Bana betu bakule mwanga bakahinge ha wene wa nkaka yabo  
Shilayi Mwene Mashiku na mandi yabo Shilemantumba.’

3 Hano tunafwanini kulabaho shiwahe ndaba niho ha fuma maziko a  
manene shikuma.

NZITA YA BAHUMBU<sup>528</sup>

**6** 1 Nzita ya Bahumbu niyo nzita ya kutatika kulwisha Bamyene  
ba Bankoya balizulile ha Lihano ngayi Mwene aye ku Mukanda, na ha  
litunga lyendi ha wene wabo. 2 Ngoboni Bankoya bakukana<sup>529</sup> kutenda  
noho pele Bahumbu bakatwile nzita kubalwisha pele Bahumbu  
bakomiwile ndaba nibo bengile babashe! Bahumbu kami bafumine ku  
ncelele<sup>530</sup> bombokele Lyambayi na Kabombo, shikati sha wubili  
balwile nzita yainene Bankoya bazihiwile kami Bahumbu bezile

---

<sup>525</sup> Orig. *Shilemandumba*

The Kaoma editorial committee insists on this change (as implemented throughout), arguing that the correct feminine name is *Shilemantumba*: it contains the word *ntumba* (= basket), and basket weaving is a female activity.

<sup>526</sup> Orig. *Lyovulyambuwa*; altered throughout.

<sup>527</sup> Orig. *babalele*

<sup>528</sup> Orig. *BANZITA BA BAHUMBU*

<sup>529</sup> Orig. *ha kukana*

<sup>530</sup> Orig. *mutulo* (North)

mukuyangula litunga Mwene Luhamba nibo bafumine kuli Mwantiyavwa,<sup>531</sup> lizu lyabo ngayi

‘Tupununenu Bamyene ba Bankoya balobe nimwabo.’\*\*

3 Bezile mu litunga nimwamo bazihile mukoka wa Bakasheta. Mwene Mashiku Shilayi, na nimwabo Bamyene kwashalile tuhu Luhamba na mpanzendi Katete Mashiku. Oho nzita yanenehele Luhamba waholamine na mpanzendi Katete Mashiku ha Bakambunze. 4 Niho Bakambunze baholekele Luhamba mu shikumba, Katete mu linala, pele Bankoya bakatwile nzita na kulwisha Bahumbu ngoboni Bankoya bakomene Bahumbu, Bahumbu bambile ngayi,

‘Etu kulwa na mushobo nimwawo tufwako, ngoboni tukushinga tuhu Bakasheta baka Luhamba lwa Shilayi pele.’

## BAKA SHIKUMBA WUYUVU

**7**

1 Oho Luhamba lwa Shilayi na Katete babaholekele Bakambunze Luhamba mu shikumba, Katete bamuholekele mu linala. 2 Bahumbu bezile ku munzi wa Lyovu lya Mbuwa mukwipula ngayi,

‘Tutongwezenu oku kuli Mukasheta?’

Bakambunze bakumbwile ngayi,

‘Kowa Bakasheta kuno nimwabo banabamanishi ku lungu. 3 Oho tukwamba noho shinga shiya shikumba niye muntu shinga ha yuvwako bene, Shikumba uyuvu? Kami shinga liya linala niye muntu shinga ha yuvwako bene, Katete uyuvu?’\*

Niho Bahumbu bayuvwile mazu awa a Lyovu lya Mbuwa. 4 Pele babokele bakandaminine<sup>532</sup> na Miluzi mwana Lalafuta, bayile ku Lushimba mwana Lufupa. Niko kukotoka kwa nzita ya Bahumbu pele.

## WENE WA LUHAMBWA WAWUNENE

5 Oho Bahumbu babokele, Mwene Luhamba wazikile lukena lwa kambi lwa lunene shikuma mu Nkulo mwana Lwena, oho Mwene Luhamba a kulile niye watwarile Bankoya mu Mabuwa. Niye wakazikile lukena lwendi ku Lukahu mwana Lwena niko afwila. Hano

---

<sup>531</sup> Orig. *Mwantiyavwa (Mwantiyamvwa)*

<sup>532</sup> Orig. *bakandaminine*

tukuwana shizino shendi mu Nkulo.<sup>533</sup> Ngo nehe shiheka sha Bamyene sha kufundanga mu lukena.

## WENE WA KASHINA

**8** 1 Mitwe yihatu ya Bamyene ba bakulwane ba mushobo wa Nkoya.<sup>534</sup>

- (1) Luhamba Iwa Shilayi, kutontolola ngayi Luhamba mwana Shilayi,
- (2) Kashina ka Luhamba kutontolola ngayi Kashina mwana Luhamba.  
2
- (3) Shihoka Nalinanga Ndumba ya Likabe.<sup>535</sup>

Mwene Luhamba wahemene Kashina niye wahingile ha wene pele wabokele mukuzika ku Nkulo. Oho niye afumine mu Nkulo wayile mukuzika ku Nabowa, oho batuntukile mu Nabowa Kashina ka Luhamba wazikile lukena Iwendi mu Katetekanyemba mwana Nabowa nimo afwila. Mwene Kashina niye washwanine hali Luhamba Iwa Shilayi.

## WENE WA LIPEPO MWENDA NA NKULI

**9** 1 Lipepo Mwenda na Nkuli<sup>536</sup> wengile mwana Shilemantumba, niye<sup>537</sup> washwanine ha wene oho afwile Kashina ka Luhamba. Mwene Lipepo wengile wa munene shikuma ndaba oho<sup>538</sup> bantu bamutembelenga<sup>539</sup> shikuma ndaba niye wabalelelenga shiwahe na nceshe. 2 Bankoya bamutangashanenga shikuma ngayi,

---

<sup>533</sup> H.H. Mwene proposes to change *mu Nkulo* into *shili mu Lukahu*

<sup>534</sup> Semicolon changed into colon, and the summing up implied in the preceding phrase (*mitwe yihatu*, 'three heads, headings or sources') made explicit by inserting serial numbers.

<sup>535</sup> Orig. *Shihoka na Linanga ndumba alikabe*; this alteration implemented throughout. The original [*Shihoka*] *na Linanga* has everywhere been changed into *Nalinanga*: whereas the noun *linanga* means drought, there is general agreement among readers and informants that *Shihoka*'s second name derives primarily from an area called *Nalinanga*; however, the passage in (10: 9) below shows that this etymology does not go unchallenged: there *Mukwetunga Linanga* is claimed to be *Shihoka*'s father, which makes the epithet into a patronym.

<sup>536</sup> Orig. *Lipepomwendanankuli*; this alteration implemented throughout.

<sup>537</sup> Repetition of this word deleted in the original.

<sup>538</sup> This word is deleted in the original.

<sup>539</sup> Repetition of *bamu-* deleted in the original.

‘Obe Mwene Lipepo Mwenda na Nkuli! Obe Shilela Banginga nehe kami ekalanga Yayi yobe Luhamba Iwa Shilayi<sup>540</sup>.’

Lukena Iwendi wa<sup>541</sup> luzikilile mu Nabowa ha ncango<sup>542</sup> ya Kangulumange. Kami ha shinzimbi shendi ha tumbiwa ngayi ha Mangongi mwana Nabowa. 3 Mwene ndi bantu bakumushinga hinge kumuhaka shikuma, pele bakumutupwila ntupu yayingi shikuma, kami bakumutumba ngayi

‘Shilya Milambu Wayoya Ntupu.’<sup>543</sup>

WENE WA SHIHOKA I NALINANGA NDUMBA YA LIKABE<sup>544</sup>

**10**

1 Kutatika kwa wene mu Lukolwe ku mushinzi wa Manyinga<sup>545</sup> mwana *Kabombo*:

‘Kabombo Kalukunga Mato Mwene Kukunga Bandungo’,\*\*

hinge ngayi Mwene wakunga bandungo. Kunungulula ngayi ou Kabombo niye wakungulula mato nimwawo amuno mu litunga Iya Nkoya pele haya Mwene niye wa kungulula bantu nimwabo. 2 Nohobene Nawato<sup>546</sup> mwana Katete mpanzendi Luhamba bana ba Shilemantumba, Mwene Nawato niye mwipa wa Luhamba wengile Mwene wa mukazi,<sup>547</sup> niye wahemene Mulawa na Muhoba, Mwene Mulawa niye wekalilenga kumponci.<sup>548</sup> 3 Nohobene Mulawa wahemene bana bendi aba:

- (1) Likambi Iya Malovu,<sup>549</sup>
- (2) Shihoka Nalinanga<sup>550</sup>

---

540 Orig. *SHILAYI*

541 Orig. *Iwa*

542 Orig. *ncengo*

543 Orig.: *ngayi shilyamilambu*. [original quotation marks deleted in original] *Wayoya ntupu*.

544 Orig. *ndumbaalibe*; changed throughout.

545 Orig. *Maniinga*; altered throughout.

546 Orig.: *Nawto*

547 Orig. *mwene wa mukazi (Chieftain)*.

548 Orig. *kumponci, (west)*

549 Orig. *Likambi Iya malovu*

550 Orig. *na Linanga*

*Likota Iya Bankoya*

- (3) Mwanambinyi, niye Shilumeshi<sup>551</sup> na mpanzabo:  
(4) Mbuyu Muyeke.<sup>552</sup>

Likambi wazikilenga ha Mungu<sup>553</sup> na mandi yendi Mulawa.

4 Mwanambinyi wayile munciza mu Kalabo niye watwarile Bankoya kami muyo. Niho Shihoka na mpanzendi bayile ku ncelele bombokele mishinzi yibili ba Lwena na Kabombo ha kuya ku Manyinga.

WENE WA SHIHOKA / KU LUKWAKWA

5 Mwene Shihoka wa zikile lukena lwendi ku Manyinga lwengile lwa kambi, pele wene wendi wa nenehele shikuma ndaba mu litunga lyendi bantu bendi balilongeshele ku baza mato shikuma ndaba kwengile ku mashaka a manene shikuma munciza ya Kabombo. Lukena lwendi balutumbile ngayi 'Lukolwe'\*\* litunga lyendi kami ngayi 'Lukolwe'\*\*. 6 Lizina elye lyafuma ha kunwa mbote shikuma kukolwanga pele ngayi

'Hi Balukolwe lwa bambindika bakumbindika langana kubula kulangana pele ukukwatiwa ku Shimbwi,'\*\*

kami ngayi lyafuma ha kupanga shikuma. Nohobene yayi yendi Likambi *Mange* aha ayuvwile mpupo ya mato na zindonga za bitondo pele niye watumengako bantu bendi kuli Shihoka ku Manyinga ngayi bakamuletelengako mato na zindonga za bitondo. Mwene Shihoka wa batandilenga mu litunga lyendi, niho yayi yendi Mwene Likambi *Mange*, wa mutuminine shiyumba sha mukazi niye wehanine nganga. 7 Oho akumine *nganga* watemene mutondo wa mukazihehe (mubulwebulwe). Pele babazileho kanankishi kakufweka mukazi ngo nehe mukazi bene na mabele wako na shali. Niho bakakashile ncompo niho kafutukile hi muntu wa mukazi niho ayile ku Manyinga. 8 Nohobene oho bantu bamu lukena lwa Mwene Shihoka bamuwanine hinga emana kunkumo ya lukena, pele nibo bashimikilile Mwene ngayi,

'Etu tunawana mukazi wa kahombeli wamuwahe shikuma limonwamonwa.'<sup>554</sup>

9 Oho Mwene Shihoka ayuvwile noho wambile ku bantu bendi ngayi

---

551 Orig. *Silumeshi*; altered throughout.

552 Orig. *Mbuyumuyeke*; altered throughout. Also period added; in the many lists in *Likota Iya Bankoya*, the last item(s) are often not marked by a figure; especially if this last item refers to a woman.

553 Orig. *Mongu*; altered throughout.

554 Quotation mark at this point deleted in the original, but restored.

‘Yenunga mukamulete kuno ku musheke enge Lihano.’\*

Niho bayile na ku muleta ku musheke pele wengile Lihano pele oho bene niho ha fumine wulweli owo afwile Mwene Shihoka, niye wafwila ku Lukwakwa ku Manyinga. Lizina lya Lukwakwa lyafumine ku Balui kuli Imashiku mwana Mubukwanu niye wetukilile ku Manyinga ha nzita ya Mubukwanu na Bakubu.<sup>555</sup> Baka Shibitwane. Mwene Shihoka mandi yendi Mulawa tati yendi Mwandumunenu niye Mukwetunga Linanga.

## MPANZENDI MBUYU MUYEKE NA BANA BENDI

# 11

1 Mbuyu wahemene Mulawa, *na* Shiwutulu.<sup>556</sup> Mwene Shiwutulu wa zikile mu Nkulashi mwana Zongwe kami. Lukena lwendi na shinzimbi shendi bili ha ncango ya Nkulashi. 2 Bana bendi na bazuku lyendi bashalile ku Shifuwe mukati ka Kabombo na Zongwe. Nibo ba Mwene Kinga na Mwene Pumpola<sup>557</sup> na Mwene Tumbama. Mwene wamina wa mukazi Shiwutulu niko kwa hemuwile Mwene Yaboka na bakonzo bendi ba Ncamanga. 3<sup>558</sup> Mulawa niye wa belekele Mwene Welema na Mwene Nzinzi wengile Mwene wa mukazi, mpanza Welema.

## WENE WA KAZIKWA I

# 12

1 Mwene Welema niye washwanine hali Mwene Lipepo *Mwenda na Nkuli* wazikile ku Kenga mwaka uya mushinzi twa mutoyelenga ngayi Kenga mwana Lwampa. Welema wengile Mwene. 2 Shawaya niye wengile mukulwane wa Baka Shikumba Wuyuvu. Mpanzendi Mwene Nzinzi niye wabelekele Mwene Nankuwa ya ba Nzinzi.<sup>559</sup> 3 Mwene Nankuwa wahemene bana bendi:

- (1) Kazikwa,
- (2) Kabongo,
- (3) Kalumbwa,
- (4) Shihoka II.
- (5) Mashiku wa mukazi na

---

<sup>555</sup> Orig. *Mubukwanu [na] (bakubu Makoloto)*.  
*na* was added in the original.

<sup>556</sup> Comma changed into period.

<sup>557</sup> Original typing error *Pumpolana* corrected in the original.

<sup>558</sup> Orig. 2

<sup>559</sup> The words *ya ba Nzinzi* were deleted in the original, but restored here.

(6) Mulawa manda Shikongi.

4 Mashiku niye Manenga manda Mukamba, kami niye Mukamba walitangile ngayi,

‘Ami Mvubu ya Manenga. Ami Mwene Mvubu ya Manenga,’

kutontolola<sup>560</sup> ngayi Mvubu mwana Manenga.<sup>561</sup>

5 Pele oho afwile Mwene Welema mwipa wendi Mwene Kazikwa niye wa hingile ha litanda Iya wene. Wazikile ku Mukunkike, nimo azikile lukena lwendi, hancango ya Namasheshe niho azikile lukena lwendi. 6 Ndaba mwaka kushikare uya Namasheshe wekalilenga na mema amengi shikuma bakwatilengamo na zinci za mashala muyo. Oku Mukunkike oku Namasheshe nimo azikile lukena lwendi ndaba mwaka Mukunkike wekalilenga na wushaa. 7 Mwekalilenga na batuyamana banzobe niho ‘babitutunga’.\*\* Mwene Kazika walelele shiwahe litunga Iya Nkoya wekalilenga na mawoma, na bilimba, zingoma, zingongi, na zingoma ntambwe, bantu bamutupwilenga zintupu za banzovu, bahefu, babilangwa, kampulu, mfumbe na wushi wamu lishaka, byakulya bya lukahu byabipya.<sup>562</sup> 8 Niye wafwila mu Mukunkike, nimo mwekalile shizino shendi. Kembu kendi kekalile mukati ka Namasheshe oku Lwamanzambo muya mukatikati.

## WENE WA SHIHOKA II<sup>563</sup> KU KALWIZI MWANA NYANGO

# 13

1 Mwene Shihoka niye wahingile ha shanda oho afwile Mwene Kazikwa, Bankoya nimwabo bayatile ngayi

‘aha afwakale Mwene Kazikwa, mukonzo wendi Shihoka niye uHINGA ha liwoma ndaba yayi yendi wafwa kale’,\*\*

pele kami niye walundaminanga Kazikwa ku wukulwane. 2 Niye bene wenga Mwene, niho batuntwile lukena ku lutwara ku Kalwizi kuncango ya Shinkume oku kwekala bazuku lyendi ba Mwene Yuvwenu na Likupekupe, Mwene Shihoka wengile shibinda sha banzovu walongeshele bantu bendi kupununa banzovu shikuma. 3 Niye wafwila ku Kalwizi nimo muli shizino shendi, nihano bene bazuku lyendi, na bepa bendi bizino byabo bili mu Kalwizi nimo muli shizino shendi nihano. Kanyantu ka Mwene Yuvwenu na Likupekupe niye

---

<sup>560</sup> Orig. *kutontilola*

<sup>561</sup> Original quotation marks moved from this point to before *kutontolola*

<sup>562</sup> Comma changed into period.

<sup>563</sup> Dynastic number 2 added in original.

Mwene Kangombe wayile ku nzita ya Balui ku Kashempa niko akafwila ku nzita. Wafumine<sup>564</sup> ku Mufwabazami mwana Nabowa.

## MWENE KABONGO I KU SHITWA

### 14

1 Oho afwile Mwene Shihoka II ha wene ha hingile mukonzo wendi Kabongo I. Niho a tuntukile mu Nyango ha kuya ku Shitwa pele kuyo Mwene Kabongo wakazikile lukena lwendi lwa kemberi ku Shitwa mwana Lalafuta nimo mwekalile lukena lwa lunene shikuma. Ngoboni wazikile kami lukena lwa lushe ku Shihili niko akazihililenga banzovu. 2 Niye wakabilenga mankwina a banzovu, niye niko akafwililile niko kuli shizino shendi. Oho Mwene Kabongo ekalile ha wene ku mushinzi wa Lalafuta nimwawo, Shihili nimwendi, Lunyati<sup>565</sup> nimwendi, kukuma na ku Makunzu. 3 Kemberi ka Mwene Kabongo kekalile ku mutwe wa Shitwa. 4 Oho Mwene Kabongo afwile ku Shitwa pele Bankoya bahatile kami mukonzo wendi Kalumbwa ngayi, niye a hinga ha liwoma. Mwene Kalumbwa wazikile lukena lwendi ku ncango ya Mubawo na Matuka ou bakutoya bashilero ngayi Kangolongolo. 5<sup>566</sup> Kwakwipi na liziba lya Nkombalume na Mukondoloke (niye Matuka), awa maziba niwo maziba engilenga a Mwene Kalumbwa, niye Mwene Kalumbwa wafwila ku Mubawo niko kuli shizino shendi.

## BIHEKA BYA BANKOYA BYA MWAKA

### 15

1 Bamyene aba Shihoka, Kabongo, Kalumbwa, bengile babinanga bakakupununa banzovu shikuma. Oho Mwene ayakiwile ha wene pele wahanganikile nzila ya kunenehesha wene wendi ndaba nisho shiheka sha wene ngayi litunga lyendi likule, pele niye ukuliongesha wunyanga wa kuziha banzovu kami niye ukulongesha bantu bendi sha kulima twina twa ntompo, lifwaka, na bikuka bya luku, mankazi, ntamba, binkonge, matuhu, na kandolo. 2 Bilungu, tulungwa, nyemu za welu na nyemu za kandundwe, maha, ntompo nizo batelekelelenga mazi akuwaba. Ebye nibyo bya baheteshelenga shikuma bashikare:

- (1) bandungo,
- (2) muhanga wa shinyali, zimpande, mankunda a lubemba, na nawa a mukuba, mpashi na ngwele boni<sup>567</sup> zengilenga za kulifulula nibo

---

<sup>564</sup> Orig. *nzita wafumine*

<sup>565</sup> Orig. *Luyati*

<sup>566</sup> Orig. 4

<sup>567</sup> Orig. *mpashi, ngwele, boni*



bamwine Bankoya, mayeko a wene,<sup>568</sup> mabeko akufwebesha lifwako lya mu ngoma. 3 Milinga ya zimpula, milinga ya mabezi, bibanga, tulobola niyo mitaka, bipando bya mikunzi, mivwi, na kupekela wutale ha nganze niyo milimo ya Bankoya bamwaka bapekelelenga wutale ha nganze.<sup>569</sup> Niko bawaninenga byondo ebye bafulilenga tuzembe na makahu.<sup>570</sup> Shikati shino Bankoya banavulama hinge kuyongesha nzila eye batendelenga bashikare ya kuwana byondo mu mema.<sup>571</sup>

WENE WA KABAZI KU LITOYA LYA MBUMA

**16** 1 Kabazi wengile mwipa wa Mwene Kalumbwa Kamucabankuni<sup>572</sup> na Ndenga. Nohobene ngo nehe tunamba bya kunyima ngayi,

‘Mwene Nankuwa wa mukazi wa belekele bana bendi mutanu na umo ba balume na bana ba bakazi babili lizina lya umo niye Manenga, mwana Nankuwa, wamina Mulawa.’<sup>\*573</sup>

2 Niho Mwene wa mukazi Manenga kami wahemene bana bendi mutanu na umo mazina wabo awa:

---

568 Orig. *Bankoya meyeko, a wene*

569 Orig. *wutale ha nganze (...) wutale ha Nganze*; capital deleted.

570 Quotation mark deleted.

571 At this point the following text appears in the original (as between double quotation marks):

“BIHEKA BYA BANKOYA BYA MWAKA

**16** 1 Bamyene aba Shihoka, Kabongo, na Kalumbwa, bengile babinyanga bakakupununa banzovu shikuma. Oho ayakiwile ha wene, pele niye ukuhanganika nzila ya kunenehesha wene wendi ngayi litunga lyendi likule, pele ukulilongesha wunyanga, wakuzihanga banzovu. 2 Kami ukulongesha bantu bendi sha kulima twina twa ntompo, lifwaka, na bikuka bashikare.

(1) Bandungo,

(2) muhanga wa shinyali, zimpande, mankunda a lubemba, na nawa a mukuba, na mpashi. 3 Ngwele boni na mabeko akufwebe sha lifwaka lya mungoma, byengilenga bya kulifulila nibo bamwine Bankoya na meyeko a wene niwo bafulilenga a wene, kami bapekelelenga wutale ha Nganze.”

Since this passage is virtually identical to chapter 15, it has been deleted; hence all subsequent chapter numbers are one unit lower than in the original.

572 Orig. *Kamuncabankuni*

573 Note that the earlier statement on Mwene Nankuwa (cf. chapter 12 above) is different from the apparent quotation here.

- (1) Kabazi,
- (2) Mukamba,
- (3) Kavuba,
- (4) Lipepo, mukazi,
- (5) Nkulo, mukazi,
- (6) Mashiku.

3 *Mashiku*<sup>574</sup> niye washwanine mandi yendi Manenga. Oho afwile Mwene Kalumbwa niho Bankoya bahatile Kabazi ngayi niye uHINGA ha wene wa kanyantu kendi.<sup>575</sup> 4 Nohobene Kabazi wengile Mwene ku Litoya Iya Mbuma: ku mutwe wa Lwena oku banaziki ba Mwene Kahare Iero. Ku Njonjolo ku Shilumbilo, oku Litoya Iya Mbuma oku Shilumbilo<sup>576</sup>:

‘Sha ku Nzila sha pwizuluka Bayeni’\*\*,

niko kutontoloka kwa lizina Iya Shilumbilo.

#### MWENE MANENGA KU MUSHWALUMUKO

**17**

1 Oho afwile Mwene Kabazi ku Litoya Iya Mbuma ku Shisholo, Bankoya bahatile mpanzendi Mashiku ngayi a hINGE ha wene. 2 Kami niye wengile Mwene Manenga ku Lwashanza ku Shisholo sha Mushwalumuko. Kuyo bene niko bazikilenga Bankoya. 3 Oho shiloro balitapatape ba Mwene Kabulwebulwe na Mwene Momba na Mungambwa oho bashalile muno mu Nkoya.

#### BANA BA MWENE MANENGA

4 Mwene Manenga wabelekele bana bendi ba mutanu na umo. Mazina wabo awa:

- (1) Nahonge niye mweli wendi,
- (2) Kabongo,
- (3) Mukamba,
- (4) Kabandala,
- (5) Shishopa niye Kayambila,

---

<sup>574</sup> Orig. *Kalumbwa*, which does not make sense.

<sup>575</sup> Orig.: (6) *Mashiku*, 3 niye washwanine mandiyendi Manenga, nka oho afwila, Mwene Kalumbwa niho Bankoya bahatile Kabazi ngayi niye ahINGA ha wene wa kanyantu kendi.

<sup>576</sup> Comma after *Shilumbilo* deleted.

(6) Mate<sup>577</sup> niye Shinkisha Lushiku niye mukala<sup>578</sup> wabo.<sup>579</sup>

Kabongo *II* niye wa hingile ha wene wa mandi yendi. Niho akatukile na Lipepo na Nkulo Bamyene ba bakazi niho bayile. Mate Shinkisha niye wengile Nkomba wakombele mu livumo Iya Mashiku; kami tati-yabo Mukwetunga Mulyata wa Mukashungu niye bene ou wabelekele aba bana nimwabo na Mwene Manenga. Oho afwile Mwene Manenga Kabongo *II* niye wahingile ha wene.

KULITAPA KWA BANKOYA BAMO BAKUYA KU  
MULOBEZI BAMINA BAKUSHALA MUNO MU  
NKOYA

**18**

1 Oho afwile Mwene Kabongo ku lukena Iwa Lukwe, Bankoya bafumine niho bayile ku shisholo sha Nangombe ku mushinzi wa Mulobezi ku ncango ya Kantente, niko bakalitapilile ba Mwene Mungambwa na Mwene Momba, 2 Bamyene babili aba baku masholo, mavumo wabo abili. Mwene Lipepo, wa mukazi niye wahemene bana bendi,

- (1) Mulambila,
- (2) Shingala

aba nimwabo bengile<sup>580</sup> balume,

- (3) 3 Shampaya, wa mukazi,
- (4) Linyepa wa mulume.<sup>581</sup>

Mwene Nkulo Limbwalangoma Liteke Iya Washi,<sup>582</sup> niye wahemene bana aba:

- (1) Lutebe Wabula Linungo,
- (2) Nankuwa, mukazi, pele
- (3) Kabazi,
- (4) Shimano, *aba bengile* balume.<sup>583</sup>

---

<sup>577</sup> Orig. *Matee*; changed throughout.

<sup>578</sup> Orig. *mukaala*; changed throughout.

<sup>579</sup> Period added in accordance with variant in *Appendix 2*.

<sup>580</sup> Orig. *bali*

<sup>581</sup> Comma changed into period.

<sup>582</sup> Orig. *Litekelyawashi*

<sup>583</sup> Orig. *pe Kabazi na Shimano balume*

4 Mwene Mungambwa niye Shibi sha Tuwoma<sup>584</sup> mwana Lipepo Ndenge. Mwene Momba niye Kabazi mwana Lutebe. Mwene Mungambwa wafwile ku Shitapo ku munzi wa Kalobe. 5 Oho balitapile ba Mwene Mungambwa na bantu bendi ku Shitapo ku lukena lwa Libanga, kwakwipi na mushinzi wa Kalobe mwana Makile. Nohobene Mwene Momba ku Kabuzu ku Nakashasha niko afwila.<sup>585</sup> Mwene *Momba* Kabazi wayile mu banzovu mu Kayanga, na kuyomba nimo mwakamuwaninine wulweli ku liziba lya Nakashasha kwakwipi na mushinzi wa Chachifulu.<sup>586</sup>

## MAZIKO A BAMYENE BAKU MASHOLO

### 19

1 Liziko lya Mwene Momba likutumbiwa ngayi Kabuzu, mazina wabo nibo Bamyene aba banashwana ha wene wa Mwene Momba aba:

- (1) Mwene Momba Kabazi wafwila ku Nakashasha, kwakwipi na mushinzi wa Chachifulu.
- (2) Mwene Momba Shafukuma niye wafwila ku Kabuzu ku shisholo sha Kabuzu ou apunwine Kasheba na mulinga ngayi *Kasheba* a shwaneho.<sup>587</sup>
- (3) Mwene Momba Kasheba niye wa punwine kanyantu kendi, niye wafwila ku Kabuzu. 2 Wafwile ku wulweli wa bimakwa.
- (4) Mwene Momba Shabuwe niye banawana ni Bamakuwa mu Kabuzu wafwila ku mushinzi wa Muchi, ku Kaunga,
- (5) Mwene Momba Ngwenyama niye mwipa wa Shabuwe niye kami wafwila ku Kaunga hamo na kanyantu kendi.
- (6) Mulilabanyama wafumineho na wumi wendi.
- (7) Mwene Momba Kavuba niye wafwila ku Kabanda.
- (8) Mwene Momba Shililo<sup>588</sup> niye uliho lero.

---

584 Orig. *tuwoma*

585 Comma changed into period.

586 The spelling of this word, which is original, deviates from the conventions adopted here for Nkoya words, as well as from the official Zambian orthography; its morphology is inconsistent with Nkoya hydronyms, which is not surprising since this stream is found at a distance of hundreds of kilometres from the presentday Nkoya mainland.

587 Orig. *mulingayi ha wene ngayi nami nishwaneho*

588 Orig. *Sililo*

LIZIKO LYA MWENE MUNGAMBWA

**20** 1 Liziko lya Mwene Mungambwa lyafwa. Kufuma hali Mulambila ‘Shibi sha Tuwoma’\*\* wene wekalile shiwahe mu Shitapo ku lukena lwa Libanga, mu Shitapo nimo baliwaninine na Mwene Mvubu Shihoka oho afumine ku Mabuwa muno mu Nkoya, pele wakawanine Mwene Mungambwa ku Shitapo. 2 Oho afwile pele baletele Shaboboma Yomena kufuma muno mu Nkoya mukumushwanisha lizina lya Mwene Mungambwa, niye bene unazihi liziko lya Mwene Mungambwa. 3 Wafumine ku Mulobezi kuboka ku Kakoma mwana Makile ku Shisheke.<sup>589</sup>

TUKUBOKA MUNO MU NKOYA NAWIKO HAYA

**21** 1 Wene wa Mukamba Kuwonga ku Namimbwe ku mbuwa ya Mpulakamanga. 2 Mwene Mukamba wahingile ha wene oho afwile Mwene Kavuba, pele Bankoya bayatile nehe ngayi,

‘Mukamba niye uHINGA a ha liwoma lya wene’.\*

Mwene Mukamba, wehalile shikuma ha wene, ngoboni wafwile ku maboko a bantu. 3 Bantu balitapile mukati bamina bamuhakile ngayi,

‘Mwene wamuwahe’,\*

bamina kami ngayi

‘Ou Mwene wamubi’,\*

pele niho bamupondele bantu bendi bene ngayi,

‘Etu kumushinga tufwako; tumupondenu tuyakeho washenge!’

KUFUMA KWA MWENE KABULWEBULWE

**22** 1 Wene wa Kabulwebulwe ku Shibanda, nka oho Mwene engile ha kufwa ku mbuwa ya Mpulakamanga ku mutwe wa Namimbwe, niko kuli shizino shendi Mwene Mukamba. 2 Niho bana bendi bakatukile kufuma muno mu Nkoya bayile ku Lufupa ku Wushanga, mukulya wene wa Mukamba. Mazina a Bamyene aba:

(1)<sup>590</sup> Wakutatika niye Mwene Mukamba Kuwonga,

---

<sup>589</sup> Orig. ku *Sesheke District*

<sup>590</sup> (1) already implied in *Wakutatika*

- (2) Mwene Mukamba Lukeke,
- (3) Mwene Mukamba Kapoyo,
- (4) Mwene Nkunzu Kabulwebulwe Mukwangabanjabi, niye walitangile Iya 'Nkunzu Kabulwebulwe Mukwangabanjabi'.
- (5) Mwene Kabulwebulwe Mahepo,
- (6) Mwene Kabulwebulwe Mukutabafu, niye bene Kankoya mwine nakubula kulimbashana.

3 Ngoboni oku bayile niko bakawanine lizina Iya Bashibanda. Aba nibo bana bendi na bazuku Iyendi, bakutumbiwa ngayi, Bankoya Shibanda, na Bankoya Wushanga.<sup>591</sup> 4 Bankoya Shibanda bakutelela ku Mumbwa, Bankoya Wushanga bakutelela ku Kashempa nibo:

- (1) Nkoya Shibanda *baka* Mwene<sup>592</sup> Kabulwebulwe wa ku Mumbwa Mboma.
- (2) Nkoya Wushanga *baka* Mwene<sup>593</sup> Loto na *baka* Mwene Shihoka, baku Kashempa Mboma, ku litunga Iya Bakawonde.<sup>594</sup> *Loto na Shihoka benga Bamyene babashe tuhu.*

## WENE WA MWENE KAYAMBILA SHISHOPA

### 23

1 Oho afwile Mwene Mukamba, Bankoya bafumine ku Mpulakamanga ku mutwe wa Namimbwe oku kwekalile lukena Iwa Mwene. 2 Nohobene bayatile ngayi

'Owe mukonzo wendi Shishopa niye wukuvinga ha wene.'

Oho aswanineho niye wa litangile ngayi,

'Ami Mwene Kayambila ka Matunga wa Yambila Mitwe ya Bantu, Mwana Manenga Shishopa Mikende.'\*

Pele Mwene Kayambila wengile Mwene wa kutinisha shikuma.

3 Niye wazikile lukena Iwendi ku Mankumbwa ku Mangongi. Bankoya bamutinenga shikuma. Balubanda (*Baila*) kami bamutupwili-lenga zintupu zabo. Balubanda bambilenga ngayi:

'Mwami Wezhu Nguunanga muka Nkuli'.\*<sup>595</sup>

---

<sup>591</sup> Quotation mark deleted.

<sup>592</sup> Orig. *Chief*

<sup>593</sup> Orig. *Sub Chief*

<sup>594</sup> Orig. *litunga Iya Kaonde Land*

<sup>595</sup> Period and initial capital of next sentence added.

Kutontolola ngayi oho bantu bana muletele zintupu pele niye ukuya na kwintangila mu bitubo. 4 Niye wekalile na byuma byabingi shikuma ebye:

- (1) mawoma,
- (2) zingoma,
- (3) bilimba,
- (4)<sup>596</sup> tuhanzi twa ncowelesi,
- (5) zingongi,
- (6) tuncingili,
- (7) meyeko,
- (8) shinkwinji, nilyo lizina Iya lilapa Iya Mwene Iya mibanga manconco a ncengo za bahefu ku shinkwinji kwa lilanga mawoma, ku Lwanda.

#### HA KUTATIKA KUYA KWA ZINGOMA ZA WENE KU WULUI KULI MULAMBWA

## 24

1 Ha kutatika ha shikati sha Mwene Kayambila niho bene Mwene wa<sup>597</sup> Balui lizina lyendi ngayi Mulambwa, niye wezile muno mu Nkoya na kushinga banganga ngayi bamuteleke nehe shiheka eshe sha banganga ba Bamyene ba Bankoya. 2 Niye niho akumine munciza ya Lukalanyi ku Lwatembo niko bamutendelele zintanda zendi.<sup>598</sup> Niho a yuvwile mpupo ya mawoma na zingoma za Mwene Kayambila. 3 Oho Mwene Mulambwa abokele kukwabo ku Wului wekalile na bihanganiko byakwambila bantu bendi na kubatongweza<sup>599</sup> ngayi,

‘Ami nikushinga zingoma za wene wa Bankoya nizo zaziwahe.’\*

4 Pele niho atumine bantu bendi kuli Mwene Kayambila mukunyepa zingoma hamo na bangomba ngayi mwanga balongeshe Balui sha kumbeta zingoma za wene wa Bankoya. 5 Nihano Bankoya bashili kumbeta zingoma za Mwene ku Lyalui.<sup>600</sup> Nohobene kufuma ha mitena ya Mulambwa zingoma za wene wa Bankoya zishili kumbetiwa *mu Lyalui*. 6 Kami nihano bangomba ba Bankoya ba Mwiba na bepa bendi ba Shishinda, bashili kumbetela Bamyene ba Balui. Ku Wului, wene boni wa Balui zingoma<sup>601</sup> za Bankoya. Ku Nalolo kami bangomba za

---

<sup>596</sup> Orig. (5) but no items deleted.

<sup>597</sup> Orig. *ya*

<sup>598</sup> Orig. *mafulo wendi*; *mafulo* is considered not to be pure Nkoya.

<sup>599</sup> Orig. *kubalayelega*, a Lozi root.

<sup>600</sup> Orig. *Lealui*; altered throughout.

<sup>601</sup> Orig. *Balui-zingoma*

Mwene wa mukazi wa ku Nalolo ba Ncungo na bana bendi bashili kumbetela Mwene wa Balui zingoma za wene wa Bankoya. 7 Kufuma ha mwaka wa 1817 nihano.

#### MWANA MWENE MASHIKU

**25** 1 Kami Kayambila wa belekele bana babengi shikuma aba tunatikiti mazina wabo ha kutatika kwa libuka lino. Bana ba Mwene Kayambila bavulile shikuma ndaba niye wekalile na Bamahano babengi shikuma. 2 Nohobene Mwana Mwene wa mukazi lizina lyendi Mashiku pele oho akulile wa belekele mwanendi wa mulume, niho a mutwarile kuli tati yendi Mwene Kayambila ngayi akamutumbe lizina ngo nehe shiheka sha Bankoya mwaka. 3 Lumenemene ha kututika mutena niho Mwene atambwile muzuku lyendi mu maboko pele wa mutumbile lizina ngayi:

‘Obe Mukamba Kuwonga, Mwana Manenga.’

Nohobene Mukamba Shingole wa *kuilile* shikuma ha Nkoya. 4 Niye wahemuwile ku mwaka wa 1817. Walimukiwile shikuma, ku bantu nimwabo ba muno mu Nkoya bamulimuka kami bamumona. Niye wafwile ku mwaka wa 1917, mu ngonda ya Mwanashihemi.<sup>602</sup> Wafwila ku mushinzi wa Namaloba. Bahemuwile hamo na Shiwowa Munangisha, mwaka wabo umo wa kuhemuwa. Shitwane<sup>603</sup> Mwene ya ba Makololo<sup>604</sup> (nibo Bakubu) wabawanine bakulwane babo<sup>605</sup> na bana babo.

#### MWENE MUTONDO I SHINKISHA MATE LUSHIKU

**26** 1 Oho Mwene Kayambila afwile mu Mangongi, Bankoya bahatile mukala wabo Mate Lushiku ngayi niye enga Mwene Manenga niye wengile Mwene wa mukazi. Bambile ngayi

‘Shinkisha niye Mwene.’

Kayambila oho bamukwatile *ha* wene lumenemene hakufuma mu shishawashawa ha kufumba Mwene wa litangile ngayi,

---

<sup>602</sup> Orig. *Mwanashihemi (October) wafwila*

<sup>603</sup> Orig. *Sebitwane*; altered throughout.

<sup>604</sup> The incorporation of this Lozi ethnonym creates syntactic problems in the Nkoya text because it already has a plural personal prefix *Ma-*. Therefore it is one of the very few ethnonyms which in the Nkoya edited text have not been rendered in the usual form: *Ba-[+root in lower case]*, e.g. *Bankoya, Bakawonde*.

<sup>605</sup> Orig. *bayaboo*



‘Ami Mwene hi pele: ‘‘Ami Mutondo Mwana Manenga Nkumba ya Shizikwa Matu’’<sup>606</sup>

Nilyo lizina ekalile nalyo ha liwoma Iya Mwene Mutondo. Lyengile<sup>607</sup> lyendi. Niho boni bana ba Babilolo ha kumutangashana, ha kulamba ku lupala lwendi hi bakwamba ngayi:

‘Obe Mutondo Wampululwa Mwana Manenga, Wabula Nceshelo, Wabulu, Shinkisha Makubo, Nkomba ya ka Mwana Nyambi.’

2 Pele hikwimbila lwimbo lwa makwasha ngayi,

‘Yekenu mumwebele shinyange,<sup>608</sup> woo,  
Shinyange mwine mbuwa,  
Yekenu<sup>609</sup> mumwebele shinyange, woo,  
Shinyange mwine mbuwa.’<sup>610</sup>

Niye niho azikile lukena lwendi munciza ya Lalafuta muyo.<sup>611</sup> 3 Ku litoya Iya Kalimbata. Oku litoya Iya Kalimbata oku litoya Iya Mulalila mukati kati, nimo mwekalile lukena. Niko afwila bene nimo muli shizino shendi nihano. Ha shikati sha wene wendi bampanzendi ba Nahonge na Kabandala, Bamyene ba bakazi nibo balelele litunga hamo nendi ha wene. 4 Pele Mwene Nahonge wa belekele bana bendi aba:

- (1) Kashina Lishenga wengile mulume.
- (2) Kancukwe Iya kuhemuwa niye Mukamba wengile mulume kami,
- (3) na Shihoka niye Komoka wa mukazi umo balume babili.

## MWENE LISHENGA HA KWIKALA HA MUNKUPELE

**27** 1 Kami Mwene Mutondo Kashina niye wayakile mwipa wendi Kashina mwana Nahonge ngayi wakulakale pele niye kami enge Mwene. 2 Niho a muyakile ha munkupele na kumupana byuma bya wene:<sup>612</sup> shilimba, ngongi, na batuyamana baya balilenga Bamyene, mwaka, hefu, kampulu, na liyowo limo Iya nanyundo, na Mukambuyu Mafuka niye wengile Nanyundo wa Mwene Lishenga. 3 Niho Mwene

---

606 Two levels of quotation marks distinguished.

607 Capital added.

608 Orig.: *mu mwebele shinyengee*; comma added.

609 A quotation mark preceding this word has been deleted.

610 Quotation marks completed.

611 Orig. *muyoo*

612 Colon added.

Lishenga ayile mukuzika ku Makunzu ku Lalafuta oku a zikilenga Mwene Mushima Mubambe, Mwene ya Bakawonde Luba. Nohobene mpanzendi Mwene Shimpunya wazikile ku Makubikufuka, na Mukwetunga Mabizi niye Mukwetunga wendi. 4 Kami Mwene Kabandala wazikile ku Miluzi kwakwipi na lukena lwa mpanzabo Shinkisha mu Kalimbata. Kabandala wazikile na bana bendi ba Kashina Shiyenge, na Mukamba<sup>613</sup> Kancukwe na mpanzabo Shihoka ou wa litangile ngayi,

‘Ami Mwene Komoka Banakomoko Bankoya.’\*

5 Kuwaha<sup>614</sup> shikuma ha shikati sha Mwene Mutondo mwana Manenga ha kuyoya kwendi mu Kalimbata, nisho shikati sha Shibitwane Mwene ya ba Makololo (Bakubu) ou wakomene Balui. Mwene Mutondo Shinkisha wafwa ku wulweli wa kalili. Kowa mushobo wa bantu ou walwishile Mwene Mutondo Shinkisha.

### KALIMUKISHO<sup>615</sup>

6 Mukakutikita lino libuka lya Likota lya Bankoya ukututontwelela etu bakakulaba ngayi mwanga bayuvw<sup>ishishe</sup> shiwahe ha byuma bya wene wa Bankoya 1817:

- (1) Hali Mulambwa Shiwutulu<sup>616</sup> niye wa nyepele zingoma za wuhoni na Mwene Kayambila Shishopa, pele niye Mwene ya Bankoya wa zifungwile ngayi shashiwahe ngayi ziye. Mwene Kayambila wekalile na mayowo na Bakwetunga ba banene shikuma. Bashikare bankakazetu bashimikililenga byambo bya mwaka bya wene uno. 7 Mukwetunga Mulyata niye Tata Bamyene bana ba Mwene wa mukazi Manenga Manda Bankoya. 8 Mulyata wa shimbile Mwene bamukwatile wukwetunga.
- (2) Mwanashihemi Mulambo Mwitila Kamamba wetila Milonga.
- (3) Nkunka,
- (4) Liyowa Mayungu,
- (5) Mukwetunga Kakwasha Mukena.

9 Aba nimwabo hamo na Bankoya bayatile kupana zingoma Mwene Mulambwa, hamo na Bangomba. Nisho shikati sha kutatika kuya zingoma za wene ku Wului 1817.

---

<sup>613</sup> Comma deleted.

<sup>614</sup> An opening parenthesis preceding this word has been deleted; the original does not contain a closing parenthesis to match.

<sup>615</sup> Orig. *NOTE 1*; there are no other original notes, however.

<sup>616</sup> Orig. *Shiutulu*; altered throughout.

1860, NZITA YA BAKUBU

10 Ha shikati sha wubili nisho sha nzita ya Bakubu (Makololo), baka Mwene Mbololo wakomene baka Shikeletu mwana Shubitwane. Ba Makololo batatikile kukwata Balui na kubakoma na kukwata litunga Iya Wului, pele muno mu Nkoya zingoma hizivuma, za wene oho wene wawumi shiwahewahe. Nzita ya Mbololo ya twarile mawoma abili elye Iya mulume elye Iya mukazi, na zingoma zihatu, bilimba bibili, Mazina a mawoma na zingoma atwariwile awa:

- (1) Liwoma Iya mulume ngayi ‘Mboma luvunga matunga’\*\*, ndaba bayakileho shifwekesha sha Mboma (kanankishi)<sup>617</sup>
- (2) Liwoma Iya mukazi ngayi ‘Mbulu’\*\* ndaba kami bayakileho shifwekesha sha mubulu,<sup>618</sup> ‘Mbulumwene’,\*\*
- (3) Ngoma<sup>619</sup> ya Shibwale ngayi ‘Liyolongoma’,\*\*
- (4) Munkupele wawunene ngayi ‘Mangomba’,\*\*
- (5) Munkupele wawushe ngayi ‘Mbinzi Iya Mutandaunka’.\*\*

11 Pele ebye nimwabyo byayile ha nzita ya Mbololo ku lukena Iwa Kalimbata ku Lalafuta ha shikati sha Mwene Mutondo Kashina Shiyenge. Niho hayila zingoma na mawoma a mashe, pele a manene bawayumbilile mu matoya a Lalafuta, limo mu Litoya Iya Kalimbata limo mu Litoya Iya Mulalila Makongo.

MWENE MUTONDO SHIYENGE HA KUYA MU  
LUKWAKWA HA NZITA YA BAKUBU

**28** 1 Kufuma kuli Mulambwa, kuleta kuli Shipopa kowa Mwene ya Balui wakomene Bankoya. Mwashikuma nisho bambilenga bankaka zetu nohobene ngayi,

‘Wuno Wene Wetu wa Limata Iya Mvula’\*

nisho bambilenga bakulwane betu noho. 2 Ha kwiza kwa nzita ya Bakubu muno mu Nkoya, oho afwile Mwene *Bankoya shwanishile Mwene* Mutondo Kashina *ngoboni niye* kaleleleha shiwahe bantu bendi oho ekalile ha shanda. 3 Niye wayakile milawo yayibi ngayi,

‘Kulilandanga byo ha bakazi kami ngayi Mwene kutina mukaza Shilolo byo.’\*

---

<sup>617</sup> Orig. (*Kanankishi*.)

<sup>618</sup> *Sic.*

<sup>619</sup> Orig. *zingoma*

4 Pele bantu nimwabo balubile<sup>620</sup> kuwahilila na milawo yendi, nisho sha bipishile bantu kumitima yabo shikuma. Ha shikati shendi sha kulela litunga, pele Bakubu ba Makololo baka Mwene Mbololo Mwene ya Bakubu niho atumine banzita ku lukena Iwa ku Kalimbata kuli Mwene Mutondo Kashina Shiyenge, Mbololo niye wahingile mu mwanya wa Shikeletu mwana Shibitwane ku litunga Iya Wului.

SHILOLO MUNYAMA WAYILE KU KASHEMPA<sup>621</sup>

29

1 Mwaka batumbileko ngayi

‘ku Mashasha kuli Mwene Shikanda Kahare, ku Kayimbu.’\*\*

2 Oho Mbololo a tumine shilolo shendi Munyama kuli Mwene Kahare ku Kayimbu niye wakayibileko mukaza bantu na ku mushilisha. Niho ezile lubilo kuli Mwene Mutondo Kashina muno mu Nkoya. Pele niye wakumine mu lukena Iwa Mwene mu Kalimbata, Mwene wa mutambwile shiwahe na kubula kulimuka byambo byendi anatende ku Mashasha.

3 Nohobene baka Mwene Kahare Shikanda bamukonkele munyima pele oho bamuwanine mu lukena batongwezele Mwene Mutondo Kashina byambo byendi pele Mwene wayatile ngayi

‘Hinga mu mupununa boha. Ngoboni haya mushushulenu tuhu mu muyange na mukazi muboke nendi kuli Mwene Kahare ngayi nisho anamba.’\*\*

Mwene Mutondo noho pele bamutwarile ha mu Nkanda wa lukena pele niho bamukamine shikuma. 4 Mwene Mutondo wambile ngayi,

‘Ee bamunyincenga tuhu akeye showa ukubipisha bakazi ba bantu.’\*\*

Bamumangile munyimbwa. Oho Munyama ashobolokele munyimbwa wayile lubilo kuli Mwene yendi Mbololo mukufweta Mwene Mutondo ngayi<sup>622</sup>

‘Unampana linanga ngayi hamwi kashimike kuli Mbololo.’\*\*

---

<sup>620</sup> Orig. *babubile*

<sup>621</sup> Orig. *KU KASEMPA DISTRICT*

<sup>622</sup> Since *ngayi* should be followed by reported speech here, an original quotation mark preceding *ngayi* has been deleted, its initial capital undone, and an exclamation mark preceding *ngayi* moved to the end of the sentence.

## Likota lya Bankoya

kati boni engile maharo wendi, ndaba niye wapilamine ngayi Mwene unanyata shibi, ngayi<sup>623</sup> shinga unampana mukazi ou banankanishi!

## MAZU A MUNYAMA KULI MBOLOLO

**30** 1 Niye wambile ngayi,

‘Banampana linanga ngayi, kashimike’

pele kami ngayi

‘Mwene Mutondo unashingi kumpununa kami unatukananga na kumpana linanga ngayi hamwi kashimike kuli hekulyobe una kutumu.’<sup>624</sup>

## NZITA YA BAKUBU

2 Oho Mwene Mbololo a yuwileko owo mazu a shilolo shendi Munyama pele niye watumine nzita ya Bakubu bendi ba kanzita<sup>625</sup> kwiza mu Nkoya ku Kalimbata oho niye Mwene Mutondo na Bankoya bali mu mpoza. 3 Nohobene nzita yezililile ka Lukunzi, Nyango, na Shimano niho bezile na kukukulukila [ **to trickle down to** ] ha Shitwa.<sup>626</sup> Oho nibo bakumine ku lukena Mwene kibatweshleha kumumona, pele wakatukile<sup>627</sup> ngo shiheka sha Bamyene ba Bankoya sha kuzimina, wa katukile na kuya ku Lukolwe kuli Shihoka ku kemberi, aka katumbiwile ngayi Lukwakwa. Baka Imashiku<sup>628</sup> nibo batumbile kemberi ka Shihoka ngayi Lukwakwa.

## WUHONI WA MWENE MUTONDO NA FUMIKA KU LUKOLWE LUKWAKWA

**31** 1 Lutangu wengile niye Mwana Mwene Mulambwa Shiwutulu ku litunga lya Wului. 2 Nohobene nehe tunamba bya nzitaya Shibitwane Mwene ya ba Makololo ou wakomene Balui na kubaya-

---

<sup>623</sup> Since *ngayi* should be followed by reported speech here, an original quotation mark preceding *ngayi* has been deleted, and its initial capital undone.

<sup>624</sup> Closing quotation mark moved up from its original position immediately after the next heading, *NZITA YA BAKUBU*

<sup>625</sup> Orig. *banzita*

<sup>626</sup> Orig. *na Shitwa*

<sup>627</sup> Orig. *wakatukuile*

<sup>628</sup> Orig. *Imasiku*; altered throughout.

ngula litunga lya Wului. 3 Pele wakwatile bana ba Balui na ku batwara ku lukena lwa Linyati ku Shisheke, pele oho afwile Shibitwane mwawendi Shikeletu wahingile ha wene wabo wa ba Makololo. Shikeletu wengile Mwene wa shilala shikuma, niho Mwana Mwene Lutangu wa shilile kufuma kuli Shikeletu kushilila ku litunga lya Bankoya kuli Mwene Mutondo Kashina oho Shinkisha wafwa kale ku wulweli wa kalili.

## LUTANGU NIYE NJUNGU WATEMA NIYE KAMI FUMIKA

### 32

1 Lutangu aha akumine muno mu Nkoya Mwene Mutondo wamutambwile shiwahe ngo nehe shiheka sha Bamyene ba Bankoya kukana muyeni bafwako. 2 Pele niye Lutangu washingile kulilongesha wubinda wa banzovu aba. Nohobene Mwene Mutondo Kashina Shiyenge wemikile babibinda bya banzovu aba:

- (1) Katuta,
- (2) Liyowa,
- (3) Mbuma.

Nibo<sup>629</sup> bamulongeshele kupununa banzovu wa kulilongesha, ha kumubalila ha lutumba walitangile<sup>630</sup> ngayi,

‘Ami Njungu Watema Kapindumuna Kabilyanga’,

Njungu wayile na baminendi babinyanga bombokele mushinzi wa Zongwe na Shifuwe kuya ku Lukwakwa kuli Imashiku mwana Mubukwanu ou watininineko ha nzita ya ba Makololo.

## MWENE FUMIKA NIYE SHIPOP A KAMI

### 33

1 Oho Lutangu amonene yayi yendi Imashiku wamuzihile na wanga niye wahingile ha wene mu Lukolwe mu Lukwakwa pele niye walitangile lizina lya wene ngayi,

‘Ami Fumika Mayungu,’

2 Niye niho alilongeshele biheka bya ba Lukolwe na ba Mbunda baka Imashiku. Kuzihanga banzovu boni wengile niwo mulimo wendi shiku-

---

<sup>629</sup> Period and initial capital added.

<sup>630</sup> Orig. *ni walitangile*

*Likota Iya Bankoya*

makuma hamo na mandi yendi 'Iyawanga' Kakembele mwana Mushi-  
ma<sup>631</sup>, na Liyowa Mayungu, na Mbuma:

- (1) Kakembele wengile Mukankomba ku mukoka wendi kuli Nkunka,
- (2) Liyowa wengile Mukashungu bakonzo ba Mukwetunga Mulyata,  
na Mulambo Mwitila Kamamba,
- (3) Mbuma wengile Mukambunze baka Lyovu Iya Mbuwa.

3 Aba nibo babibinda bya banzovu shikumakuma hano ha Nkoya  
mwaka.

MWENE MUTONDO KASHINA KU LUKWAKWA KU  
LUKOLWE

**34**

1 Mwene Mutondo Kashina wayile ku Lukwakwa lubilo  
ku Lukolwe, niko akawanine Mwene Fumika Shipopa. Pele Mwene  
Mutondo balimamine wuhoni, hinge ngayi balishatile wuhoni na  
Mwene Fumika Shipopa. 2 Nohobene oho Mwene Mutondo ayile kuyo  
ku Lukwakwa, Bakubu kuno kunyima bakwatile Bana ba Bamyene na  
bepa ba Mwene, ba Shiwowa<sup>632</sup> Munangisha, Mushunga, na Nahonge  
wa mukazi mwana Lishenga, Watunga Makomani wa mukazi,  
mwana<sup>633</sup> Shiwowa ba mandi yendi ba Lizihō. Bashimbile kami  
zingoma na mawoma ngo nehe tunamba ku litapululo 27.<sup>634</sup> Ha kuya  
kwa zingoma ha shikati sha wubili na bamina *Bankoya* ba batwarile  
kuli Mwene Mbololo, ku Bakubu ku Wului.

3 Mwene Mutondo Kashina na Fumika, pele *Bankoya* babengi baka-  
nine ku mukonka<sup>635</sup> ku Lukwakwa, watongwezele Mwene wamina  
Fumika ngayi,

'Obe unyihanine *Bankoya* aba banakana kwiza muno.'\*

Niho atumine Mwana Mwene Kabongo na Livumina kuya na kwihana  
*Bankoya* nimwabo bazikile hahepi, na Kalimbata, pele oho bakumine  
*Bankoya* ku Lukwakwa bambi/ile Fumika ngayi,

'Maharo wendi ou Mwene *Mutondo*, etu kumukana tufwako niye  
bene niye unatukana ndaba kulela litunga shiwahe ufwako uli na  
kulela litunga Iyendi shibi. 4 Niho bantu banapanzana.'\*

---

631 Orig. *Mushimo*, however cf. (1: 5).

632 Comma deleted.

633 Orig. *Makomani*, wa mukazi mwana

634 Orig. 31, which would have been 30 after the deletion of the repetitious  
chapter 16.

635 Orig. *mukoka*

Niwo mazu a Bankoya awa bambile kuli Fumika. Nohobene Mwene Fumika wabokele ku Wului, mukutandaho Bakubu na Mbololo Mwene wabo.<sup>636</sup> 5 Pele Fumika wabokele ku Wului niho akahingile ha wene niye Mwene Shipopa. Pele Bankoya na Mwene Mutondo Kashina na mukonzo wendi Kancukwe babokele muno mu Nkoya, oho bakumine muno mu Nkoya, *bantu bamukanine*<sup>637</sup> Mwene Mutondo Kashina Shiyenge kwinga Mwene wamunene ngayi,

‘Ndaba unalete mushunga mu litunga na kupalanganisha bantu kukushinga tufwako haya!’

Niho bamukendele kumutupwila zintupu na kumupana byakulya, niho afwililile mu Shimano mwana Nyango. Pele bamufunda bamashenze. 6 Ndaba bana bendi ba

- (1) Kapoba Kalokoto,
- (2) Muyaya,
- (3) Lingunga,
- (4) Lushengo,

bamushiyile yinka yendi bayile kuli mandi yabo Lihano Limemo.

#### BAKA LIVUMO LYA SHAPITA

**35** 1 Nohobene ngo nehe banatikiti ku litapululo 4 ha byambo bya nguli ya nyungu ya wene, ngayi aba nimwabo balile bya munyungu ya ha litatamundilo hakutatika<sup>638</sup> babatumbile ngayi,

‘Enu muli Bakasheta munalishete ha nyungu ya wene enu muli Bamyene.’<sup>639</sup>

2 Aba nibo bamu livumo lya Katete. Bana ba Katete:

- (1) Mwene Liyoka,
- (2) *Bamu livumo lya Shapita* Mwene Liwumbo, niye Shakalongo,
- (3) *Bamu livumo lya Munga*<sup>640</sup> Mwene Mboma, na Kishinga.<sup>641</sup> 3

---

<sup>636</sup> Orig. *yabo*

<sup>637</sup> Orig. *bamunine*

<sup>638</sup> Orig. *bakutatika*

<sup>639</sup> Closing quotation mark moved up from a few lines below: *na Kinshinga*’

<sup>640</sup> The Luampa editorial committee proposes to read *Mungambwa* for *Munga*

<sup>641</sup> Original closing quotation mark deleted here.



(4) Baka livumo Iya Shampongo Mwene Kamwatamwata.

Aba<sup>642</sup> nibo bakulwane ba wene wa Bankoya.

## MWENE LIYOKA HA KUYA KU MASHOLO

**36** 1 Oho Mwene Liyoka na Katushi bafumine ku Mabuwa ku Lukahu kwahemuwila mwanendi ku liziba Iya Munga. Niho batumbile mwanendi Iya Munga ndaba wahemuwilile ku Munga, pele Mwene Liyoka wakulishile mushinzi wa Lwena kukuma ku Mayukwayukwa; ku ncango ya Lwampa niko balitapilile na yayi yendi Katushi. 2 Pele Katushi hakuya ku mponci ku Wului. Oho Mwene Liyoka na mandi yendi Shapita hibakukulisha mushinzi wa Lwampa oho Mwene Liyoka akumine mu Lwamanzambo wapunwine muntu na kuyaka mukeza ha mawoma wendi pele oho kwashile hilumenemene mandi yendi Mwene Shapita watilaminine ha liwoma niho amonene mukeza ngengu hinga wafubila, 3 Mwene Liyoka wazikile lukena lwendi ku Kawoma. Lizina Iya Kawoma Iya fuma ha liwoma Iya Mwene Liyoka liwoma lyendi bene. Pele niho atumbile lizina Iya kashinzi ngayi

‘Kawoma ha ha hanafwili liwoma Iyami bene.’\*\*

## WENE WA MWENE LIYOKA KU MASHOLO

4 Hakufuma ku Kawoma wazikile ku Likolwa. Hakufuma ku Likolwa watuntukile kuya ku mabukubuku ku mushinzi wa Lwampa, hakutatika wazikile ku Lemvu mwana Lwampa, aha afumine ku Lemvu wazikile mu Lwampa ku Liyoni, niIyo lizina Iya lukena lwendi, 5 kufuma kuyo watuntukile kuya ku lusholo Iwa Kataba. Kuyo<sup>643</sup> lizina Iya lukena lwendi Iya tumbiwile ngayi, ‘Litoma’. Niho azingwilishileko matete nihano ashili kuyoya kuyo.

## LIVUMO LYA KATETE MWENE LIWUMBO

**37** 1 Na bakonzo bendi ba Mwene Mboma na Kamwatamwata, bana babo aba:

- (1) Mwene Mpelembe,
- (2) Mwene Kambangu,
- (3) Libondo,
- (4) Mwene Ngulube,

---

<sup>642</sup> Orig. *Kamwatamwata, aba*

<sup>643</sup> Orig. *Kuoyo*

(5) Mwanatete Luhamba.

Mwene Liwumbo<sup>644</sup> hakulya wene wa litangile ngayi,

‘Ami Shakalongo Mwenda na Njimba’\*<sup>645</sup>

Wa litangile ha kulya:

‘Lishetamasholo’.

Mwene Shakalongo wazikile mu Kataba. 2 Nimo mwamuwanine Bama-  
mashasha aba batinine nzita ya Bakawonde:

- (1) Shamamano, niye Shambanjo, oho shiloro ashwane lizina Iya  
Mwene Kahare, wayekele Ncunguni mwipa wa Mwene Liyoka.
- (2) Mwene Nkungulu niye Mushakabantu,
- (3) Mwene Kumina.

Aba nibo<sup>646</sup> bazikilenga na Mwene Shakalongo Liwumbo mu Kataba.

#### NZITA YA BAKUBU BAKA SHIKELETU

3 Nzita ya Bakubu ku Kataba yezile na kuli Mwene Liyoka. Oho Mwene Liyoka azikile lukena lwendi mu shisholo sha Kataba wate-  
ndeke kambi kuzingwilisha lukena nimwalwo. 4 Pele mawoma wendi  
oho avuminenga mu lukena niho Banduwe bayuvwilenga mukumo wa  
mawoma. 5 Kwezile Mukambuyu lizina lyendi ngayi Shaminimba  
mukumona Mwene Liyoka, nohobene Mwene Liyoka wayandishilenga  
Banduwe shikuma kubatenda shibi ngo nehe bandungo bene. Pele oho  
abatendelenga shibi, niho Banduwe bayile kuli Shikeletu Mwene ya ba  
Makololo (Bakubu) Mwana Mwene Shitwane mukuloba nzita. Pele  
niye Shikeletu watumine banzita ku Kataba kuli Mwene Liyoka  
mukulwisha; ngoboni ha kutatika oho Mwene Liyoka ushili mu lusholo  
mwakuzika, na mivwi ya matuta a wulembe ngo nehe shiheka sha  
Bankoya ha kulwa nzita hantu na matuta a wulembe. 6 Pele Bakubu  
babengi na Banduwe bafwilenga shikuma ku wulembe niho nzita ya  
bokele ku Shisheke kuli Shikeletu.

---

<sup>644</sup> Orig. *Mwanatete Luhamba, Mwene Liwumbo*

<sup>645</sup> Period and initial capital of next sentence added.

<sup>646</sup> Orig. *Kumina, aba*

KUKWATIWA KWA MWENE LIYOKA

38

1 Nohobene oho Mwene Liyoka atuntukile ku lusholo lwa Kataba na kwiza mukuzika lukena lwendi ngayi, 'Ikenele'. 2 Oho Shikeletu ayuvwileko kami ngayi,

'Mwene Liyoka wafumakale mu lusholo ku Kataba',\*

watumine kami nzita ya wubili pele niho ya komene Mwene Liyoka bamukwatile na mpanzendi, na byuma bya wene. 3 Kami bapunwine Mwanashihemi wendi Bunganancako. Niye watumbiwire<sup>647</sup> ngayi, Limowavwa. Niho batwarile Mwene *Liyoka* ku Wului. Pele oho bayilenga ku Wului mpanzendi Mwene Nankuwa wafwililile ha nzila mu liziba Iya Ngoma nimo bamufunda. 4 Pele oho akumine ku Wului Shikeletu wa mutwarile munciza ya Lyambayi mu Lukona kuli yayi yendi Katushi. Kuno kunyima ha wene hahingile mukonzo wendi Libondo. 5 Oho kami niye Mwene Liyoka akafumine mu Lukona watandile mukonzo wendi *Libondo* ha wene. Niho Mwene Liyoka afwila ku Kataba.

MUTWE WA SHAMBO SHA WUNA

6 Nohobene nehi tunalaboko mavumo ana (= 4) ku<sup>648</sup> litapululo 35,<sup>649</sup> ngayi,<sup>650</sup> bakazi aba:

- (1) Katete,
- (2) Shapita,<sup>651</sup>
- (3) Munga,
- (4) Shampongo.

*Maziko wabo aba:*

Na (1) Mwene Liyoka, niye wamu livumo Iya mukulwane Iya Katete.

Na (2) Mwene Liwumbo niye wamu livumo Iya Shapita, ou niye Shakalongo.

---

<sup>647</sup> Orig. *tumbiwire*

<sup>648</sup> Orig. *aana (4). ku*

<sup>649</sup> Orig. 40 — which would have been 39 after the deletion of the original chapter 16; i.e. still one chapter below, and not several chapters above, the present passage.

<sup>650</sup> Orig. *Ngayi*

<sup>651</sup> At this point, the original typescript faintly shows the following text as an original deletion: (3) *Shampongo*, (4) *Shapita*

- Na* (3) Mwene Mboma niye wamu livumo lya Munga.  
*Na* (4) Mwene Kamwatamwata niye wamu livumo lya Shampongo.<sup>652</sup>

#### BANA BABO BAMYENE

- (1) Mwene Kambangu niye Mwana Mwene Libondo I.  
(2) Mwene Mpelembe niye Mwana Mwene Libondo II. Nyati.  
(3) Mwanatete *na* Ngulube, bana ba Katete.

7 Pele kunamana, aba Bankoya nibo batumbiwa ngayi Bashikalu.<sup>653</sup> Ngoboni nibo Bankoya bamo na baka Mwene Mutondo, howa kutapuluka kami livumo limo lya baka wukonzo Bakasheta.

#### BAKA SHIHOKA NALINANGA

**39** 1 Bamashasha Lukolwe, Wushanga. Benga kami Bankoya bamo shiwahehae howa kutapuluka nibo bazukulu kuli Shihoka, Mwene Shihoka niye mwana Mulawa niye mandi yendi. 2 Pele tati yendi Mukwetunga Mwandumunenu. Ndumba ya Likabe niye wabelekele Bamyene ba Likambi *Mange*, Shihoka, Mbuyu Muyeke, Shilumeshi, niye<sup>654</sup> Mwanambinyi; bokenu<sup>655</sup> ku litapululo 10. Byambo bya wene wa Shihoka.

#### LWENDO LWENDI MU KAYANGA

3 Mwene Shihoka na mwipa wendi Kahare nibo bayile nendi ku Lunga mwana Kafuwe (Lwenge), bayile na bantu mu banzovu. Pele niho akawanine mbuwa ya Wushanga.

---

<sup>652</sup> Orig. (3) *Mwene Kamwatamwata niye wamu livumo lya Shampongo*. (4) *Mwene Mboma niye wa mu livumo lya Munga*

Order changed in accordance with the preceding list of ancestresses.

<sup>653</sup> Orig. *batumba ngayi ba Shikalu*.

<sup>654</sup> Orig. *na*

H.H. Mwene and the Luampa editorial committee propose to read *niye*; the original makes Silumesi a sibling of Mwanambinyi — the adopted alteration however makes the two names refer to one and the same person.

<sup>655</sup> Capital undone.

LUSHANGO LWA LWENDO LWA SHIHOKA  
NALINANGA

4 Niye wakatukile ku Nalinanga<sup>656</sup> ku lilundu Iya Nakalomo, oku kuli Bambunda ba Mwene Kandala na ba Mwene Shiyengele hano. Niko<sup>657</sup> kwekalilenga lukena Iwa Mwene Shihoka I oho akatukile kuya mu Kayanga mupengula ya banzovu, wakatukile na bantu bendi aba:

- (1) Kahare
- (2) Shihoka III.
- (3) Limbo,
- (4) Shikeku,
- (5) Loto,
- (6) Munga Wabanyama,
- (7) Kavwala Maboko,<sup>658</sup>
- (8) Shikomo,
- (9) Shamawoma,
- (10) Mbuma.

5 Ku bakazi kami aba:

- (1) Namuyobo,
- (2) Namwinci,
- (3) Nzabulula,
- (4) Muzowe,
- (5) Kamona na
- (6) mpanzendi Mbuyu Muyeke.

6 Pele bombokele Lwena kuya ku Lwamutwa oku kuli Kangombe ka Maha wuluno. Kufumako bayile na kukulisha mukulo wa Zongwe kukuma ku ncango ya Nkulashi mwana Zongwe. Babokele kami ku Makunzu ku Lalafuta. Nohobene oho bafumine ha Makunzu bakulishile Lalafuta kukuma ku Makubikufuka<sup>659</sup> mwana Lalafuta. 7 Pele niho bayile na Lushimba mwana Lufupa kukuma ku Makuli ku Lwenge oku kwafwila Mwene Kabulwebulwe wakukula. Pele niho babokele na Lunga mwana Lwenge ou bakutoya bashilero bakhembwiliza lulimi Iwa Mangalashi ngayi 'Kafuwe'.<sup>660</sup> Kuya ku ncelele.<sup>661</sup> Ha kupokola bakumine ku Mbuwa yayinene, ya Wushanga

---

<sup>656</sup> Orig. *Nalunanga*

<sup>657</sup> Initial capital added.

<sup>658</sup> Orig. *Kavwala maboko*

<sup>659</sup> Orig. *Makubi-kufuka*

<sup>660</sup> Parentheses around Kafuwe replaced by quotation marks.

<sup>661</sup> Orig. *mutulo (North)*

ku Lufupa. Nohobene<sup>662</sup> oku niko kwashalile bana ba Mwene Shihoka *I* mukuzika ku Wushanga. 8 Niko bali nihano bene. Ba Shikeku, Limbo, na Loto. Nibo Bankoya bene shiwahewahe. Hano bakutelela ku Kashempa.<sup>663</sup>

9 Ngoboni niye mwine Shihoka *I* wakulishile Lufupa kuya ku mutwe wendi ku ncelele<sup>664</sup> wawanine Kapili ka Mushongolwa aka kali kunkumo ya Kashempa Mboma, pele wakumine mu Kayimbu niye wamonene mushele muyo, kufuma mu Kayimbu wakulishile kami Kabombo na kukuma ku Mbuwa ya Tumba, niko kwashalile mwipa wendi Kahare *I*. Niye Shihoka ha kuboka ku mponci,<sup>665</sup> 10 na kwomboka Lunga mwana Kabombo, pele wakumine ku Manyinga kuzika lukena lwendi lwa kambi lukutumbiwa ngayi, Lukolwe mu Lukwakwa.

## WENE WA MWENE KAHARE KA MULEMA KU TUMBA

### 40

1 Niho Kahare oho a litapile na kanyantu kendi Shihoka *I*, niye wazikile ku Tumba niko alililile wene wa Mwene Kahare. 2 Pele niye washimbile lihana lyendi wa Mukashungu niko abekelele mw-nendi Kapeshi ka Munungampanda. Pele Kapeshi oho ekalilenga wa-nuke wamonenenga ngonda kuyilu. Niho niye alilililenga kuli tati yendi ngayi,

‘Tate mpanikenu mpande yiyo yinatubu kuyilu’

3 Nohobene Mwene Kahare wakungulwile bantu nimwabo wabato-ngwezele ngayi

‘Temenu zimpangwa mununge Kapeshi mupatule yiyo mpande avwale Mwana Mwene’,

niho bantu batatikile kutema zimpangwa na kununga Kapeshi ngoboni oho Kapeshi ka talihile shikuma pele kawile *na* bantu nimwabo baya bakandamineko bashiwukile bafwile, kami babokeleleho kununganunga Kapeshi kamina kashiwukile niho kami bantu nimwabo baya bakandamineko bafwile. 4 Niho bantu obo bashalileho hibakwamba ngayi,

---

662 Orig. *ku Lufupa, Nohobene*

663 Orig. *Hano bakutelela ku Kasempa (District)*.

664 Orig. *mutulo (North)*

665 Orig. *mponci (west)*

‘Haa enu balume tukumana shashiwahe lero twambenu kuli Mwene ngayi, “Tukumana monenu nka twamanakale bene nishon<sup>666</sup> twekalilenga nehe ndi!” ’<sup>667</sup>

5 Pele<sup>668</sup> niho bantu nimwabo bambile kuli Mwene ngayi,

‘Mwene bantu bamanakale, yiyo mpande ya liyilu, shuma sha kumona babengi kaliha mpande yiya byo, ngonda uya Mwene!’

Pele Mwene walehelesho sha kutenda Kapeshi. Bantu babengi bafwile shikuma ku Kapeshi. Pele Mwene Kahare wafwila ku Tumba.

## WENE WA MWENE KAPESHI

**41** 1 Oho Kapeshi akulile niho engile Mwene Kapeshi ku Tumba, niye wengile Mukashungu: ndaba baka mandi yendi Bakashungu. Lizina Iya mandi yendi Lihano Namuyobo mpanza Mbuma. 2 Pele Mwene Kapeshi wa<sup>669</sup> belekele mwanendi Kahare II wa mukazi, pele kami Mwene Kahare wa mukazi wa belekele Kahare wa mulume, muzukulya Kapeshi. 3 Oho Mwene Kahare II wa mukazi engile Mwene wa zingoma pele bantu bambile ngayi,

‘Mwene kati shumangani sha kwinga ndi obe unayi ku mabokwayi pele zingoma hizikumwena? Esh<sup>670</sup> shinabipi shikuma. Kati haya yakenuho mwanendi Kahare wa mulume, wa Luhuki Lumweya.’<sup>671</sup>

4 Niho Mwene Kahare III mwine wengile Wa Luhuki Lumweya, kami niye wengile Kakalavwe ou wafwila mu Milembo mwana Kabombo, niye ou wahemene Shikanda, pele kami Shikanda ha kuhema bana bendi babili. 5 Mazina wabo awa wakutatika Kalumpiteka niye wengile wa mulume, Mutolwa niye wengile wa mukazi kami Mutolwa wengile mwanendi wawubili. Pele haya Mutolwa ha kubeleka bana bendi mutanu:

- (1) wakutatika Kabambi Shambanjo, niye Shamamano,
- (2) wawubili niye Mulonga Livumina,
- (3) wawuhatu niye Mishengo,

---

<sup>666</sup> One word *ka* deleted here in original.

<sup>667</sup> Two levels of quotation marks distinguished.

<sup>668</sup> Initial capital added.

<sup>669</sup> Orig. *a*

<sup>670</sup> Initial capital added.

<sup>671</sup> This sentence is in direct speech, except for the word *mwanendi*, which has a possessive nominal suffix for the third person.

- (4) wawuna niye mpanzabo Namuyobo, *na*  
(5) mukala wabo wa mutanu niye Mpelembe.<sup>672</sup>

## WENE WA SHIKANDA MU KAYIMBU

6 Mwene Shikanda wengile Mwana Mwene Kahare *III* Wa Luhuki Lumweya ou wafwile ku Milembo mwana Kabombo. Oho afwile, Mwene Kahare Shikanda wahingile ha wene,<sup>673</sup> ha shikati shiyo oho Bamashasha bashili mu litunga lyabo lya Kayimbu.<sup>674</sup> Nilyo tukutumba wuluno ngayi 'Kashempa District',\*\* na Kayimbu kumwaka bashikare batoyelengamo ngayi 'mu Kayimbu'. 7 Nohobene mu litunga elye nimo bekalilenga na Mwene Kahare wakukula. Oho a litapile na Mwene Shihoka ku Manyinga. Pele Mwene Shikanda wafwila mu litunga lyendi liyo bene, kami ngo nehe tati yendi. Ha shikati shendi sha kulela litunga lyendi, Mwene niho Bakawonde bezile<sup>675</sup> baka Katotola, Mwene Shikanda walwile nabo kutwara kukufwa kwendi. 8 Kami liyowo lya Mashasha lyafuma ha kunwa malovu a muzinge, hamina kami ngayi ntongo, na mushanga malovu a shingombe, muzinge boni hinge ngayi ntongo niwo malovu a maha (mayila) a makata niwo malovu banwanga Bankoya mwaka ha maha a makata. 9 Pele nibo ngayi mulume ukufwanina kunwa malovu a mashashu ngayi mwanga a shashenge ha mutima. Kufuma oho lizina lya Bankoya hili kubafuma pele hibakufutuka ngayi Bamashasha. 10 Pele hibakwambishanga mazu abili, awa ngayi 'ra'\*\* na 'ja'\*\* olyo boni lya kwambisha lizu lya 'ja'\*\* lya fumine ku Bakawonde na 'ra'\*\* pele owo mazu bawaninewo ku Bakawonde hoho<sup>676</sup> bekalilenga nabo. Mwene Shikanda wafwa ku wulweli wa kalili.

## MWENE KABIMBA

### 42

1 Ha shikati sha kulela litunga Mwene Kabimba, ha litanda lya wene wa kanyantu kendi Mwene Kahare oho afwile mufwala wendi Shikanda bantu nimwabo batinine kuzika mu litunga lya Mashasha (Kashempa), ndaba<sup>677</sup> Shikanda wengile wa kukanca shikuma katininengaha nzita ya Bakawonde, ngoboni Kabimba wafumine, pele bakatukile na kuya ku mabukubuku. 2 Ngoboni oho bombokele

---

<sup>672</sup> Except for the fifth item, the insertion of numbers is justified by the use of ordinals in the Nkoya text (*wakutatika*, *wawubili*, etc.).

<sup>673</sup> Orig. *Oho wafwile Mwene Kahare Shikanda, wahingile ha wene*,

<sup>674</sup> Orig. *Kayimbu District*

<sup>675</sup> The Kaoma editorial committee proposes to read *bazihile* (killed) instead of *bezile* (went).

<sup>676</sup> Orig. *ndaba*

<sup>677</sup> Initial capital undone.



mushinzi wa Zongwe, bakumine kwakwipi na Lalafuta niho bayuvwile mawoma wushiku; bakulwane bambile<sup>678</sup> ngayi kampe bayuvwile mawoma a Mwene Mutondo I Shinkisha, mu Kalimbata. 3 Niho bashintulukile na kuya ku mushamuko,<sup>679</sup> pele babokele ku mushinzi wa Lufupa, oho Mwene Kabimba na bantu bendi bamonene mushobo wa bantu baktumbiwa ngayi Bayeke hi balipununa hinge ngayi bali na kulipununa umo na wamina mulwabo.<sup>680</sup> Niho Mwene Kabimba na bantu bendi batinine na kushila wushiku. 4 Bezile ku ncango ya Lunga mwana Lwenge (Kafuwe), pele Bayeke babakonkele, oho babawanine bapunwine Mwene Kabimba mukati ka Lunga na Lwenge pele bamuyubile mwayi! Bayeke babokele ku litunga lyabo na mwayi (shitembe) wa shikonde sha Mwene Kabimba.<sup>681</sup>

## MWANA MWENE KALUMPITEKA NA MUTOLWA

**43** 1 Ha kufwa kwa Mwene Kabimba Bamashasha balipanzanishile shikuma. Niho ba Kalumpiteka na mpanzendi Mutolwa na bana babo bezile ku Lubanda ku litunga Iya Shamakanda niko bazikile myaka yayishe tuhu. 2 Kuyo bakonkeleko Mwene Kayingu, niye wengile kawushinda wa Bankoya. Bazikile munzi wabo Kalumpiteka na mpanzendi *Mutolwa* na bepa bendi ba Shamamano, Mulonga niye Livumina, Mpelembe Mwinuna na Mishengo niye Shalunganda. 3 Nohobene ha shikati shamina Balubanda (Baila) bapunwine<sup>682</sup> Kalumpiteka, oho bamuwanine bamuzihile na milinga. 4 Bambile ngayi,

‘Yani unakupana ngovu za kuhwaya mu liziba Iya kubula kunyepa, kubamwine litunga yani?’

Niye wakumbwile ngayi,

‘Enu kati kulimuka mufwako ngayi ami<sup>683</sup> nili Mwana Mwene ndi?’

Pele niho bamuyahile mulinga.

5 Kalumpiteka wafwila ku Lubanda (*Namwala*). Niko kwashala shizino shendi. Niho Shamamano na bakonzo bendi bezekele kulwisha Balubanda na bipando bya mikunzi na matuta, a wulembe.<sup>684</sup> Niho Ba-

---

678 Orig. *mawoma Wushiku*, "bakulwane bambile

679 Orig. *mushamuko*, (*East*)

680 Comma changed into period.

681 Orig. *na mwayi wa shikonde sha Mwene Kabimba*. (*Shitembe*.)

682 Orig. *Balubanda*, (*Ila people*). *Bapunwine*

683 Quotation mark and initial capital deleted.

684 Orig. *na matuta (arrows)*, *a wulembe*.

lubanda batinine matuta a wulembe, pele batuntutikile bayile ku Ncoko ku Kataba ku lukena lwa Mwene Shakalongo.

## SHAMAMANO NA BAKONZO BENDI KU KATABA

6 Oho Shamamano akumine ku Ncoko wa zikile munzi niho a bokele mu Nkanda mu litunga lya Mwene Kayingu na kupununa banzovu. Niho Kayingu a muyuvwile watumine bantu mukumukwata, pele Shamamano wayumbile ndungo na shipando na kuzukwelaho ntutu, kami niho babokele ku Ncoko watumine mukonzo wendi Shalunganda ku Wului kutwara liyewe lya nzovu kuli Liwanika, aha bayuvwileko ngayi, Liwanika uli na kuya ku Lubanda mukulwisha Balubanda, pele Liwanika kami wayuvwile ngayi Shamamano unalu na Balubanda wambile kuli Shalunganda Mishengo ngayi,

‘Boka ukashimikileko Shamamano ngayi akapitenga<sup>685</sup> tukaliwanine ku Ncoko. 7 Na nami kami nili hakuya ku Lubanda mukulwa nabo.’

Oho bakumine ku Lubanda, Liwanika na nzita yendi bapunwine Balubanda babengi shikuma. 8 Niho Liwanika ha kumona mituntu ya bantu bakufwa wambile kuli Shamamano ngayi:

‘Ndi uli wa mukali tiba mituntu ya bantu tumone ndi uli wamukali,<sup>686</sup> ndi uli mulume washikuma.’\*

9 Niho Shamamano akatukile, watibile mituntu ya bantu na ku baketola mitwe. Pele Liwanika oho amonene noho pele wamwipwile ngayi,

‘Katibo obe muntu wafuma kuti wa kanca nehe?’\*

Shamamano wakumbwile ngayi,

‘Ami nafuma ku liziko lya Mwene Kahare.’

Pele kami Liwanika wamwipwile ngayi,

‘Mwene Kahare ukumutoya nahiti?’\*

Shamamano wakumbwile kami ngayi,

‘Bankaka!’

---

<sup>685</sup> Orig. *ngayi*, ‘*Akapitenga*

<sup>686</sup> Quotation mark deleted.

10 Pele Liwanika wamutongwezele ngayi haya unkonke<sup>687</sup> ku Wului.<sup>688</sup> Nohobene Shamamano oho akumine wayile kuli Liwanika ku Lyalui. 11 Pele Liwanika wakamufwikile muyemba wa ndumba wambile kukwendi ngayi

‘Yanga ukashwane Mwene Kahare.’

## WENE WA SHAMAMANO SHAMBANJO KU YANGE

12 Ha kutatika kwinga Mwene Kahare IV, ku Yange. Oho akumine Shamamano kufuma ku Wului, wa shimikile mazu a Liwanika kuli Mwene Shakalongo, pele Shakalongo wa kungulwile bantu Bamasha-sha nimwabo mukushwanisha Mwene Kahare IV ha wene. 13 Oho ekalile ku Kamano mukonzo wendi Livumina *wekalile* ku Litoya Iya Mbuma. Liwanika niho atumineko Bankamba mu mwaka wa 1904. Niwo mwaka bezile Bankamba mukubelamina nzita ya Balubanda. 14 Mazina a Bankamba awa:

- (1) Mutoka, niye Mufwaya,
- (2) Kabilamwandi,
- (3) Walitekano niye Libinga, ou tuli nendi lero.
- (4) Nkumbula niye Shimulyankumba,
- (5) Kakumba niye mwana Matinanga, niye boni wengile Kankoya, wayile ku wushamanga kuli Liwanika.
- (6) Mukobela niye Kabangu.

15 Aba nimwabo bazikile munzi wabo umo ku Litoya Iya Mbuma. Nimwabo bambilenga ngayi tunezi ku litunga Iya Mwene Kahare, mukulama wene wendi ku Balubanda. 16. Bankamba bezile oho Bamakuwa bakumakale mu litunga lino Iya Nkoya. Oho shiloro batatike mutelo; ha shikati sha Mwene Shipopa. Oho Mwene Kahare shiloro akume muno mu litunga lino Iya Nkoya, Mwene Kahare wezile hali Liwanika mwaka wa 1849. Bino byambo bya tontwelele ba Mwene Mishengo na liboko Iya Matiya Kapuka.

---

<sup>687</sup> Orig. *unkoke*

<sup>688</sup> Comma changed into period.

LUSHANGO LWA SHIWOWA MWENE MUTONDO  
MUNANGISHA

44

1 Mazina wendi a wanuke niye Shibuyi Likambi, wahemuwila mu Mangongi mu lukena lwa Kayambila hamo na baminendi aba Mwana Mwene Kapoba, mufwala wendi, Mukamba, Shingole, muzuku lyendi. 2 Tati yendi Mukwetunga Lwengu lwa Matungu *na* ba mandi yendi ba Mwene Komoka Shihoka. Munangisha<sup>689</sup> oho<sup>690</sup> akulile watumine bantu mu Kawonde mu munzi muli Kalembelembembe,<sup>691</sup> mukukwata mukazi ou ahatile ngayi enge Lihano lyendi. Pele oho bantu bakamukwatile na kumukulika mushala (Mushinzenga). Nibo bamuletele ku Miluzi mwana Lalafuta, niko kwekalile lukena lwa mandi yendi Mwene Komoka: oho akumine mukazendi kuyo, niye wamutumbile ngayi ‘Lihano Liziho’\*\* kutontolola ngayi

‘Ndaba banakukuliki Bankoya ha mubanda.’\*\*

3 Niye wengile Lihano lyendi wa mukulwane. Niko abelekelele bana bendi aba:

- (1) Makomani Watunga,
- (2) Shaloba Kanyinca,
- (3) Yuvwila Kandumba, kami Mwana Kancende niye wengile Lihano lya yayi yendi Shikongi.

Niho Mwene Shikongi a muhinyikilile mukonzo wendi, Munangisha ndaba wapitile ku litala lya yayi yendi. Pele Mwene Shikongi wambile kuli mukonzo wendi ngayi,

‘Unandoyo!<sup>692</sup> Mpane ndungo ushimbilile tuhu mukazi enge mukazobe.’\*

4 Nohobene Mwana Kancende wekalile na bana babili ba balume, wa kutatika Mampilu niye Wahila, ou abelekeleleko Mwene Shikongi. 5 Pele Munangisha wayakileko Kazikwa Shayama niye Mushonto. Aba a babelekeleleko oho shiloro aye ku Wului ha nzita ya Bakuba ya mwaka wa 1860.

---

689 Orig. *Tatiyendi Mukwetunga Lwengu lwa matungu. Bamandiyendi ba Mwene Komoka Shihoka, Munangisha*

690 Repetition of *watumine* deleted here.

691 Repetition of *muku* deleted here.

692 Quotation mark deleted here and placed at end of next sentence.

MUNANGISHA UKUYA KU WULUI

45

1 Oho Bakubu bakumine mu Kalimbata mazolo, pele bakwangile<sup>693</sup> kuwana Mwene Mutondo Kashina. 2 Ndaba watutikilemo na malele ngo nehe shiheka sha Bamyene ba Bankoya sha kuzimina. Banzita kibamuwaninemoha. Hinge mwipa wendi Munangisha kami kibamuwaninemoha ndaba niye wayile na kuyomba. 3 Oho ayuwile miyoyo na mbingo ku lukena, pele niye wawanine Bakubu banakwata Lihano lyendi Liziho na mukonzo wendi wa mulume Mushunga na mwanendi wa mukazi Watunga, pele bakwatile kami Bana ba Mwene Lishenga ba Nahonge, na Kandiyeye, aba nibo bakwatile ku maboko a Bakubu. 4 Ndaba Mwene Mbololo walayile ngayi hinga mukabaziha ndaba nibo banengi [ **die vervuld waren van, who were saturated with** ] bamukeza wa wene, ngoboni mukabaleta babomi kuno. Nohobene Munangisha oho afumine mu lishaka, wa kumine na bilwisho byendi. 5 Bakubu bambile kukwendi ngayi,

‘Hinga utuziha hinga utupuha milinga na matuta a wulembe ndaba tufwako kuziha muntu muno mu lukena.’

6 Pele niye wakumbwile ngayi,

‘Na nami kami kwiza na kumilwisha nifwako, ngoboni ndaba munakwata bana bami,<sup>694</sup> tokenoko tuyenunga nimwetu hamo na bana bami na nami kushala nifwako ku bana bami.’

7 Niho bayile nendi na zingoma na mawoma ku Wului. Oho bakakumineko,<sup>695</sup> Mwene Mbololo wa batwarile munciza mu Kalabo: Niho Munangisha na Bana ba Bamyene<sup>696</sup> bakazikile lukena munciza mu Lukona mu Kalabo bene. Anukenu ngayi Mwene Mbololo wa kulupilile mushinzi wa Lyambayi ngayi kutweshwa kushila bafwako.

KUBOKA KWA MUNANGISHA MU NKOYA

46

1 Nohobene oho afwile Mbololo hamo na ba Makololo bendi, pele Mwene Fumika Shipopa watambwile litunga Iya Wului. Ndaba niye wengile wuhoni na kanyantu kendi Shiyenge oho bekalile ku Lukwakwa. 2 Ngo nehe tunamba ku litapululo 34.<sup>697</sup> Oho Mwene

---

693 Orig. *bakwaingile*

694 Quotation mark and initial capital of next word deleted.

695 Orig. *bakakuneko*

696 Orig. *na bamyana myene*

697 Orig. 39, which would have become ‘38’ after the editorial renumbering of the chapters.

Shipopa walyakale myaka yibili ha wene, pele wehanine Munangisha wambile kukwendi ngayi,

‘Ami nayuvu ngayi kanyantu kobe mu Nkoya ngayi wafwakale, nohobene haya boka na bana bobo mu Nkoya mukebike<sup>698</sup> mundilo.’

3 Pele niho babokele na mukonzo wendi Mushunga, ngoboni mwanendi wa mukazi Makomani bamukakatilile, ndaba wengile wamuwahe shikuma. 4 Nibo bambile ngayi,

‘Ndi ukushinga mwanobe yanga ukalete ndungo wa kumufweka, wakufweka ngo owe mwanga ahinge mumwendi!’

Pele Munangisha oho abulile kuwana ndungo wa mukazi wamuwahe wayile ku Kabuzu kuli Mwene Kasheba Momba, niko akawanine ndungo wa mukazi wamuwahe. 5 Niye atwarile kuli Mwene Shipopa,<sup>699</sup> mukuletsha mwanendi Watunga Makomani. Pele oho bakumine Makomani wayekiwile kuli Nkulashi.

#### MWENE MUTONDO KASHUNKANI

**47**

1 Pele Munangisha oho akumine muno mu Nkoya, wawanine ba kanyantu kendi *ba* Mwene Kancukwe na mukonzo wendi Mwene Kabumbo banafumu mu Kalimbata banayi ku Namamono ku mutwe wa Lalafuta. 2 Niko akabawanine Munangisha, pele niye wabatuntwile kuboka ku Lizuna ku ncango ya Lwampa. Oho apitilenga niye wapitile ku shinzimbi sha kanyantu kendi ku Shimano mwana Nyango owo bafundile bamashenze. 3 Pele oho atilaminine ku bihanda bya kushizino wamonene munana wa wene ou wekalile ku shinzimbi sha kanyantu kendi, pele niye wambile ngayi,

‘Fumishenu munana tuyenunga ku Lizuna, zingwilishenuko lwanda ku shinzimbi,’\*

pele nibo batendele noho.<sup>700</sup>

#### BANKOYA HA KUYATA MWENE WA MUPYA

4 Nohobene Bankoya bayatile Munangisha ngayi enge Mwene Mutondo, aba:

---

<sup>698</sup> Orig. *mukatumbule*

<sup>699</sup> Orig. *Shipopa, (hinge Sepopa)*

<sup>700</sup> Quotation mark deleted.

*Likota Iya Bankoya*

- (1) Mwene Lishenga Shonena Luhamba
- (2) Mwene Kancukwe Mukamba,
- (3) Mwene Shikongi

na Bankoya nimwabo, pele bayatile ngayi,

‘Munangisha niye Mwene Mutondo’

5 Niye mwine *Munangisha* wakanine ngayi,<sup>701</sup>

‘Ehe<sup>702</sup> ami nakana yakenuho mwipa wami Kashunkani.<sup>703</sup> Ndaba ami nili shibinda sha banyama kushinga wene nifwako, nikushinga tuhu kulibuya.’\*

Niye wahanganikile ngayi wene wawushe *wubinda wawunene!* Oho amonene mwipa wendi ha wene niye *wayenene, niho* walyongezele kukola na kwihana bambuki ngayi,

‘Mbukenu lizina Iya bankaka Iya Mwene Mutondo Shinkisha nilyo likunkolesha meho wami.’

6 Pele yihanenu bantu bampehelele mu shihanda, niho niye afutukile na kwamba ku bantu ngayi,

‘Ami bene Mwene Mutondo Shinkisha. 7 Obe uli tuhu Mwene Shiyenge nkaka yobe hipele,<sup>704</sup> hinga utina boha mwipa wami ami kutenda shuma nifwako.’\*

WENE WA MWENE MUTONDO MU LUKENA LWA LIZUNA

**48**

1 Mwene Mutondo Munangisha watendele lukena Iwa lunene shikuma ku Mayukwayukwa. Lwengile lukena Iwa lunene shikuma balutumbile ngayi ‘Lizuna’. 2 Pele ha kutina banzita bazikile zinkena zihatu nimwazo hamo, kwezanga *mutena* munzi wa kanyantu kendi Kancukwe, kwayanga mutena kami munzi wa Mwene Shiyenge kumbalila okwe munzi wa mwipa wendi Shimunika pele lukena mukati hinga ngayi lukena hakati, ndaba niye Mwene wayakile mulawo ngayi twikalenu hamo kutina batwinginina bantu. Mwene Mutondo Munangisha walelele litunga kufuma ku 1867 kuleta ku mwaka wa 1898.

---

<sup>701</sup> Orig. *Niye mwine mukamine pele wakanine ngayi*

<sup>702</sup> Quotation mark and initial capital added.

<sup>703</sup> Quotation mark deleted.

<sup>704</sup> Orig. *hi upele*

3 Niye wafwila ku Lukunzi. Pele bana bendi ba Shaloba<sup>705</sup> Kanyinca, lizina lyendi lya kuhemuwa Mate Lushiku, na Kapoba, Kapitango, Timuna, Lipepo, Nkulamikabo, Lushiku Kalapukila, Masheka, na Watunga<sup>706</sup> niye wengile mpanzabo. 4 Kami ha shikati sha kukoma kwa Munangisha niho hezila ni Bankamba ba Balui. Bankamba mutanu pele mazina wabo awa:

- (1) Mwendaweli
- (2) Shakame,
- (3) Kasheyafu,
- (4) Shikowe,
- (5) Shikota<sup>707</sup> Mutumwa,

nibo Bankamba batumiwanga muno mu Nkoya kuli Mwene Mutondo kufuma kuli Mwene Shipopa ku Wului kwiza na kushinga mulombela wa wushi na bitembe. 5 Pele oho bawaninenga bitembe na wushi, hi bakubibweshwa ku Wului, pele Mwene Mutondo ha kukungulula bantu *bakubashimbishako* miziho ya wushi na mibamba ya bitembe, pele *hibakubashindikiza* kubatwara ku Wului.

6 Kami ha kulela kwa Mwene Mutondo Munangisha niye wa pindwile shiheka sha Mukanda mu Lizuna. Pele owo Mukanda atendele Mwene Mutondo mu lukena lwa Lizuna niwo wengile Mukanda wa kukotoka, wakukumininaka muno mu Nkoya. 7 Munangisha kami washingile kutenda Mukanda ku lukena lwa Mabala kwakwipi na Mangango.<sup>708</sup>

## WENE WA MWENE MUTONDO MUSHUNGA

**49** 1 Aha niye ayile mu Wului oho ushili kanuke,<sup>709</sup> pele niye wakalilongeshelemo biheka bya Bakubu bya kuhaka kulya, bya matuka na kuhandulanga bantu ngayi

‘Muli bandungo’\*\*

2 Mutima wendi wengile wa nguma wakubula kukomoka bantu hinge bawushinda wendi bene. Pele oho afwile yayi yendi Mwene Mutondo Munangisha niho mukonzo wendi Mushunga ahingile ha shanda ngo-boni niye kehalilehoha, ndaba bantu bamukendele ngayi

‘Wa kuhaka kulya shikuma na kubula kulilemenena’\*\*

---

<sup>705</sup> Comma deleted.

<sup>706</sup> Orig. *Wtunga* changed into orig. *Utunga*

<sup>707</sup> Orig. *Sikota*

<sup>708</sup> Quotation mark deleted.

<sup>709</sup> Orig. *wanuke*



3 Nohobene oho balyambashanine noho bambile *ngayi*

‘Ou Mwene afume tuyakeho washenge’\*\*

hinge noho batinine ku mutongweza *ngayi*,

‘Etu tuli na kukufumisha ha wene!’

Pele mwipa wendi Kashunkani niye wayile ku Wului na kufumweta *ngayi*

‘Uno Mwene bantu kumushinga bafwako’\*\*

4 Wamufwetele kuli Liwanika, niho Liwanika atumine Babilolo babili mazina wabo ba Kasheyafu na Kavuyi. Pele nibo niho bakwatile Mwana Mwene Wahila Mampilu *ngayi* niye Mwene Mutondo. Pele niye Mushunga, washalile na lizina Iya Mwene Mushunga. 5 Hinge noho niye kashingileha kulwisha mwanendi wambile *ngayi*,

‘Shashiwahe nanami bene na kulakale.’\*

Mwene Mushunga wafwila ku ncango ya Nyango.

## WENE WA MWENE MUTONDO WAHILA MU LUKENA LWA NYANGO

### 50

1 Mwene Mutondo Wahila niye wengile Mwene wa kutatika kuya ha wene ku Bana ba Bamyene nimwabo. 2 Oho Mwene Mutondo Wahila wa shwanakale ha wene niho akatukile kuya kuli Liwanika, oho Mwene Liwanika amonene Mwene Mutondo Wahila, pele niye washingile kubokesha zingoma za wene wa Mwene Mutondo ezi ashimbile Mbololo ha nzita ya Bakubu mu Kalimbata, hamo na mawoma abili. 3 Nohobene Liwanika wayatile *ngayi*,

‘Zingoma za Mwene Mutondo na mawoma abili biboke, abokenga nabyo mu Nkoya’\*

Ngoboni shilolo umu lizina lyendi Kasheyafu, niho ambile ku bantu nimwabo *ngayi*,

‘Lehenu taha niyeko nikamumone eshe ali.’

Oho ayileko wakamumone, pele wambile *ngayi*,

‘Ami nakamono meho wendi owo Mwene akwimana mu mutwe, ndi mukumupana mawoma pele ukapununa bantu mu Nkoya.’\*

4 Niho mawoma a Mwene Mutondo ashalile mu Lyalui. Ngoboni wezileko tuhu na zingoma na bilimba, kufuma ha mwaka wa 1898: ashwananga wazikile lukena Iwa Milombe munciza ya Lwena muno ya mabukubuku<sup>710</sup> ha Kazembe omwo munaziki Mwana Mwene Mwangala nahano lili; pele nimo atumpwilile mayowo a mengi. 5 Ngambela Katuta niye ukutumbiwa Mwanashihemi, hamo na Babilolo bendi aba akwatile mayowo Mwene Mutondo Wahila, kufuma ha shikati shiyo atumpukilile nisho shikati sha tumpukile zingoma mu lukena Iwa Milombe, eze zishili kuvuma nihano. 6 Pele kumwaka wa 1900 niho Mwene Mutondo atuntwile lukena Iwa Milombe kulufumisha munciza ya Lwena kululeta munciza ya Nyango muyo mwayanga mutena, hancango ha na shangili Nyango bene, pele Iwa tumbiwile ngayi lukena Iwa Nyango bene. 7 Nimo bamuwanine ni Bamakuwa bakutatika, niye Mubushishi niye kami District Commissioner, lizina lyendi bamutoyeshelenga bantu ngayi Chikimwenci<sup>711</sup> (ngoboni nilyo likutoyiwa ngayi, ‘Sixworthy’\*), 8 Niye Mubushishi wezile ha kutatika, kwiza na kuhokela litunga na kutatika na kutikita minzi nimwayo muno mu Nkoya wezilila ku Kawonde.

#### MILIMO YA MWENE MUTONDO WAHILA

9 Mwene Mutondo Wahila milimo yendi atendelenga oho niye uli ha wene wengile shibinda sha banzovu, oho ayilenga mu Kayange<sup>712</sup> wakekalilengamo ngonda ya nzimba, hinge zingonda zibili. 10 Ngo nehe shiheka sha Bankoya sha kuzihanga banzovu, oho Bamakuwa shiloro bakume muno mu Nkoya. Mu Kayanga hamina<sup>713</sup> wayile na zingoma zendi. Wahila kashingilengaha kwikala ha wene ninka yendi, ngoboni wakonkele biheka bya Kayambila na Mwene Mutondo Shinkisha, niye wapanine Babilolo babengi mayowo aba:

- (1) Katuta niye Mwanashihemi,
- (2) Mundendemi niye Nanyundo,
- (3) Shilanda, kanyantu ka Mwene,
- (4) Lwando niye Shikota,
- (5) Mwitila Kamamba,
- (6) Nalishuwa,
- (7) Liholola niye Mubonda,
- (8) Muyani Lintwike niye Lyomba,
- (9) Lyomboko niye Mushakabantu,

---

<sup>710</sup> Orig. *mbowela*

<sup>711</sup> Comma deleted.

<sup>712</sup> The Kaoma editorial committee proposes to read *Kayomba* instead of *Kayange*

<sup>713</sup> Orig. *kamina*

*Likota lya Bankoya*

(10) Mafuka niye Namamba.

BASHAMANGA BA MWENE<sup>714</sup>

*Bashamanga ba Mwene aba:*

- (1) Mukulwane wabo Shipawa,
- (2) Kankemba,
- (3) Mwala Shikuma niye nkaka Mwene,
- (4) Mulamata,
- (5) Kawaba,
- (6) Shamanga wa Shipona niye Mulwishi.

11 Na Bashamanga<sup>715</sup> babengibengi, aba nibo bekalilenga mu lukena lwa Milombe. Pele Babilolo aba nimwabo bambilenga ngayi

‘Oho twekalile mu nkuta hituyata byambo twamonene Lingeleshi (niye Mukuwa wa mushobo wa Babilitishi), ha pita<sup>716</sup> munzila.’

Pele Babilolo bayileko na kumutambula, oho bamwipwile niye wakumbwile ngayi,

‘Ami Munali.’\*

LWENDO LWA MWENE MUTONDO WAHILA KU WUSHOLI

12 Oho akatukile Mwene Mutondo Wahila ha kuya ku Wusholi, wayile na zingoma zendi na zingongi, na ngomantambwe, wayile kami na Babilolo babengi. 13 Na Kayoni ka Mwene, Kapandula kami,<sup>717</sup> wayile nabo. Nimo akafumine na lizina lyendi ngayi,

‘Ami Katengutengu, Kayoni ka Mwene.’\*

Oho niye abokele kufuma mu Wusholi wayile kami ku Litoya oku bakutoyanga Bambunda ngayi ‘ku Mito’\*\*, Mito kutontolola mu lulimi lwa Shinkoya ngayi ‘Matoya’\*\* hinge ngayi ‘Litoya’\*\*, ku Lwale. 14 Niko akaliwanine na Mwene Liwanika ku Litoya lya Lwena oku kwazika Mwana Mwene Mayankwa nihano niko ali hinge ndi ngayi

---

<sup>714</sup> Orig. *BYA-MANGA BA MWENE ABA*

<sup>715</sup> Orig. *byamanga*

<sup>716</sup> Orig. *Lingeleshi, (niye mukuwa wamushobo waba British an Englishman), ha pita*

<sup>717</sup> Orig. *Mwene, (Kapandula), Kapandula kami*

nihano niko ashili. Lwale nilwo lushitilo bashitilile batuyamana. 15 Kwakungulukilile bantu babengi shikuma. Liwanika wezile na bantu bendi na zingoma *zendi*. Mwene Mutondo kami wezile na bantu bendi babengi shikuma hamo na zingoma, na Katengutengu Kayoni ka Mwene aka mukumona mu shifwekesha. Bakonkele batuyamana bahonge, na<sup>718</sup> banzobe. Oho abokele Liwanika ku Wului, pele Mwana Mwene Mayankwa wafumine ku Lukwakwa ku Lukolwe, niho atulilile mu zintanda za<sup>719</sup> Liwanika. Aha hali munzi wendi na nkuta yendi yikutumbiwa ngayi ‘Mwito nkuta’\*. *Wuluno ili ku Lubuzi*.

## KWIZA KWA MUTELO MUNO MU NKOYA

### 51

1 Ku mwaka wa 1900. Oho Mwene Mutondo Wahila wekalakale mwaka hinge myaka mutanu (= 5) mu lukena Iwa Nyango. Nohobene Mubushishi wakutatika kwiza wamuwanine ha mwaka wa 1905. Pele oho Mwene amonene Mukuwa unakumu mu lukena, Iwendi niye Mwene Mutondo wezile na zingoma zendi na shipando shendi sha mukunzi, na bantu babengi bengi balume na bakazi. 2 Bezile mukumu shambilila Mubushishi, oho niye Mubushishi amonene Mwene Mutondo ha kwiza na zingoma na bilimba hamo na shipando shendi sha mukunzi, pele Mubushishi wawahililile shikuma. 3 Pele wanyepele kuli Mwene ngayi

‘Mwene puha eshe shipando shobe tumone?’\*

Niho Mwene apuhile muvwi na *kuyaha* mu shitondo ku meho a Mubushishi, lizina lyendi uya Mubushishi bantu bendi endelenga nabo bengile<sup>720</sup> Batonga na Baila, batongwezele Mwene Mutondo<sup>721</sup> na Bankoya nimwabo ngayi,

‘Lizina lyendi niye Chikimwenci.’\*

Pele Mubushishi wapitilenga na kutikita minzi muno mu Nkoya nimwamo. 4 Wafumininine ku litunga Iya Bakawonde.<sup>722</sup> Pele oho anyepele kuli Mwene Mutondo ngayi,

‘Yitabila ngayi bantu bobee, Bankoya nimwabo batelenga mutelo mu litunga lino.’\*

---

718 At this point the word *babitutunga* has been deleted.

719 Orig. *mafulo a*

720 Repetition *bato* deleted here in the original.

721 *ngayi* erased here in the original.

722 Orig. *ku Kawonde Land*

5 Ngoboni niye Mwene Mutondo Wahila na Bankoya bakanine kutikita bantu ku mutelo, niho Mubushishi wabokele katikitileha bantu. Niye wabokele ku Kalomo, *ngoboni niye Mubushishi wezilile ku Wuwonde*.

6 Nohobene Kafulumende<sup>723</sup> ya shingile ngayi, Bankoya baye ku Nkambe ya Nangoma, ngoboni oho bakumineko hi ku litunga Iya shenge niho niye Mwene Mutondo Wahila akanine ku Nangoma, ngoboni niye Mwene Kahare Shamamano wa ketabilile kutelela ku Nangoma. 7 Ngoboni Mwene Kahare Shamamano oho bamumangile Bamakuwa kuyo ku Nangoma, pele wabokele kami kukonka Mwene Mutondo Wahila kuno ku Nkoya.

NKAMBE YA MANKOYA (KAWOMA) HA KWIZA  
KWAYO MUNO MU NKOYA

52

1 Hakutatika Nkambe ya Mankoya (*Kawoma*) eye mwaka yekalilenga ku Nakayembe kuli Mwene Mwendambelele.<sup>724</sup> 2 Pele Kafulumende<sup>725</sup> ya shingile Bankoya ngayi baye mukutelela ku Nakayembe. Ngoboni niye Mwene Mutondo Wahila wakanine ngayi,

‘Eehe nakana kutelele kuyo kunkumo<sup>726</sup> ya litunga.’\*

3 Kumwaka wa 1905, Kalela Mr Dillon Hazel, lizina lyendi Iya ku bantu ngayi niye Mwene Shikoko, bamina ngayi niye Mashikoko,<sup>727</sup> wafumine ku Mungu, pele oho akumine ku lukena Iwa Nyango kuli Mwene Mutondo Wahila, wanyepele muntu wa kumutwaninina kumbili ha kuya na kubala Nkambe.<sup>728</sup> Niho Mwene Mutondo Wahila akatwile mukonzo wendi Kanyinca Shaloba, ngayi obe<sup>729</sup> uya nendi umutwaminine mukuzika Nkambe, ya Likolwa. 4 Niho Bankoya batelele mutelo wa kutatika na wawubili. Mutelo wa kutatika ngayi ‘zinguluka kukena’,\*\* pele mutelo wawubili ngayi ‘Litendanzani’ Mr Helm Mwene Mangalashi<sup>730</sup> niye wengile Kalela wawubili, kami niye watuntwile Nkambe ya Nakayembe, kuyifungila na Mankoya (*Kawoma*). 5 Pele niho engizile bamashinja bakutatika ba Bankoya,

---

<sup>723</sup> Orig. *Kafulumende (Government)*

<sup>724</sup> Orig. *Mwenemwendambelele*

<sup>725</sup> Orig. *Kafulumende (Government)*

<sup>726</sup> Orig. *kunkumoya*

<sup>727</sup> Orig. *niye (Mashikoko). Wafumine*

<sup>728</sup> Comma changed into period.

<sup>729</sup> Use of the second person suggests a quotation, which however (as is not unusual in spoken Nkoya) retains the syntactic form of direct speech.

<sup>730</sup> Orig. *ngayi Litendanzani (Spider). Mr Helm Mwene Mangalashi*

niye bene Mwene Mangalashi (Mr Helm). Wakutatika bene Mwana Mwene David Kanyinca Shaloba.<sup>731</sup>

6 Wawubili niye Fwanina Shamakungulu, wawuhatu Mwangala,<sup>732</sup> mwana Likambakanye, bamina bafumine ku Lwandui niyo Nkambe ya mwaka yekalilenga ku Wului. 7 Pele oho mutelo wakumine ku litunga lya Mankoya, niwo watandile bantu babengi kuya mu Makuwa mukushinga mali a mutelo; ndaba batelelenga nehe mulume wakuyeka bakazi babili pele ukutela pondo, pele uya wakushimba tuhu mukazi umo likumi limo pele kami mukabakazi bahatu pondo na likumi.<sup>733</sup> 8 Pele mutelo niho walulile shikuma ku bantu, bantu babengi bengi niho bafwililenga mu tolongo, nohobene Bankoya niho bembililenga ngayi,

‘Twafwakale,  
mutelo uno tawe,  
hi woo hi woo yaya  
twafwakale.’<sup>734</sup>

Pele bantu babengi oho bayilenga mu Makuwa kuboka bafwako baya bayililila bene nihamo, bamina kukafwilamo mwomwo bene bamina babomi nihamo mubali bashili kuyoya aba batininenga mutelo muno mu Nkoya.

KWIZA KWA BINTOLO MUNO MU NKOYA KU  
MWAKA WA 1912  
Mr D.M. BROUGH, ‘MILOLI’ \*\*

9 Mr D.M. Brough, niye Mukuwa wakutatika kuzika shintolo<sup>735</sup> muno mu Nkoya mwaka wa 1912. Niye wazikile shintolo<sup>736</sup> kwakwipi na munzi wa Mwene Kapupa, wuluno niko kuli munzi wa Naliele Nkuta eye yikutumbiwa ngayi Mankoya Native Authority, pele niho ngayi Mr Brough wengile muhoni wa Mwene Mutondo wa munene, pele Mwene Mutondo Wahila wezilenga mukulanda mu shintolo shendi ha mwaka ha mwaka. 10 Nohobene Mwene Mutondo Wahila wafwile mu mwaka wa 1914. Bamakuwa ba Mr Helm D.C. na Mr David Miller Brough

---

731 Orig. *Mwana Mwene Kanyinca Shaloba, (David)*.

732 Orig. *Mwangalala*

733 Orig. (20 Shillings), *pele uya wakushimba tuhu mukazi umo likumi limo (10 shillings) pele kami mukabakazi bahatu pondo na likumi (30 shillings)*

734 Period added.

735 Orig. *Shintolo (Store)*

736 Orig. *Store*

bamulilile shikuma muhoni wabo wamunene washikumashikuma<sup>737</sup> bene ku bantu nimwabo tuhu. Bankoya boni bamulilile mwaka wanzimba, Mwene Mutondo Shilya Milambu. Ha kumutangashana ngayi,

‘Obe Mwene Shikongi sha Mulawa wa Konga Wuvwa na Ndawo wa Konga Mashaka, Mampila a Nanzala.’\*

Hakufwa *kwendi* Bankoya bashehele mbewu, niko kulila Mwene yabo. Kubula mbewu<sup>738</sup> pele ukufwila mu lishaka ku baliyomo.

#### MWENE MUTONDO SHAYAMA

**53**<sup>1</sup> Oho afwile Mwene Mutondo Wahila, niho Kalela<sup>739</sup> Mr Helm watumine mukulwane wa bamashinja Munukayumbwa Mufaya. Niye wambile ngayi,

‘Obe Mufaya Munukayumbwa yanga mukulile<sup>740</sup> Mwene Mutondo owo wafwakale!’\*

Kalela ha kwamba ngayi

‘Wakamana kulila pele ukashwanishe Mwene wa mupya, “Ami nahata kale Kanyinca, niye Mwene Mutondo.”’\*\*’\*

Pele Mufaya Munukayumbwa ou wengile mukulwane ku bamashinja na shipando shendi sha shifefe,<sup>741</sup> oho amanishile kulila ha kukotoka kwendi wehanine Mwana Mwene Kanyinca. 2 Oho Kanyinca ahenyelele<sup>742</sup> kwakwipi nendi, pele watongwezele Mwene Lishenga na Mwene Kancukwe batati zabo hamo na Bakambuyu nimwabo aba bekalile ha malila a Mwene Mutondo Wahila ngayi,

‘Ami nikukumisha mazu a Kalela Mwene Mangalashi,’\*

pele oho amanishile kwamba noho washobolwele muyemba wa kutuba na kufwika Kanyinca, wambile ngayi,

---

<sup>737</sup> Period deleted.

<sup>738</sup> Orig. *mbew*; spelling six words up is correct.

<sup>739</sup> H.H. Mwene proposes to read *Mubushishi* instead of *Kalela*, claiming that the title of *Kalela* (from the root *-lela*, ‘rule’) was reserved for the Governor of Northern Rhodesia.

<sup>740</sup> Orig. *mukulila*

<sup>741</sup> Orig. *shipando shendi sha shifefe (Shortgun) [sic]*

<sup>742</sup> Orig. *ahenyene*

‘Ou niye anakatoyo Kalela ngayi ou bene, haya nimwenu kambililenu na bakazi wulumwinenu ou niye hekulyenu.’\*

3 Nohobene oho Mwene Kanyinca ashingile kukana bakulwane bamwambilile ngayi leha taha tushili kulila tatila taha tulile. Pele oho bamanishile kulila malila Kanyinca hi Mwene Mutondo bene ngo mazu a Kalela. 4 Ndaba<sup>743</sup> Bamakuwa bahakile Kanyinca shikuma ndaba kami niye wengile wamuwahe ha kumupenza lutu lwendi lizina lya Mwene Mutondo lya mufwaninine. 4 Ngoboni yayi yendi Mushonto Kazikwa oho akafumine ku Balubale<sup>744</sup> (*Zambezi*) oku ayile, wawanine ngayi mukonzo wendi washwana kale wene wa Mwene Mutondo Wahila, pele niye wambile ngayi

‘Mukonzo wami afumeho nihingeho ami.’\*\*

5 Pele muno mu Nkoya mwekalile nkani shikuma, hakati ka Bankoya na mazu awa, niho Mushonto ayile kuli Liwanika. Nohobene Liwanika wayakileho Mushonto ngayi, niye Mwene Mutondo,

‘Oba Kanyinca winge tuhu Mwana Mwene hipele<sup>745</sup> obe uli tuhu Kanyinca. Ngovu zobe za wene za kukukambilila niko zili ngoboni wene wa zingoma uli kuli Mwene Mushonto.’\*

6 Pele Mwene Mutondo aha akumine muno mu Nkoya watendele lukena lwa lupya ku Kayumbamayewe kwakwipi na shizino aha azikile yayi yendi Wahila. Niho Mwene Mutondo a tendeshele litala lya bitondo byakuyuma bya kubaza shiwahe na<sup>746</sup> kushoka kuyilu lyengile lya kupampala na zindonda, kami lyengile lya kukubela na mwila wa muhange, lya kuyambila manala kunceto a nkolokoko na matete. 7 Oho lyamanine bayakileho wato kwinga shitungutungu, uya wato wekalile mu shihoke<sup>747</sup> sha litala lya Mwene Mutondo Mushonto; bawu lambile mpaza ya kutuba too niyo kami balambwilishile litala lya Mwene Mutondo, olyo litala lyendi lyengile lyalinene shikuma lyekalile na matala a mengi mukati kalyo (tumpenci) na lilapa lyaliwahe lya wene lya bitondo bya kubaza byakuyuma byakubaza shiwahehahe. 8 Hakumanishabyo pele Mwene niho afwile. Wekalile tuhu myaka yihatu ha wene pele hakufwa. Kowa muntu walimukile ngayi Mwene

---

<sup>743</sup> Initial capital added.

<sup>744</sup> Orig.; in the rendering of this place-name (*Balovale*, now *Zambezi*, capital of present-day *Zambezi* district — the name clearly derives from a local ethnonym for the ‘Luvale’ ethnic group) the author is clearly torn between the Nkoya ethnonym for this group (*Lwale*, as used elsewhere in the text), and the official, formalized colonial spelling of the place-name.

<sup>745</sup> Orig. *hi upele*

<sup>746</sup> Orig. *ha*

<sup>747</sup> Orig. *shohoke*



ukukola, bantu nimwabo babazumukile tuhu ngayi mpande yapabuka kale. 9 Niye wafwile mu ngonda ya Shivulashabo<sup>748</sup> 1917, niwo mwaka afwile Mwene Mutondo Mushonto. Pele Bankoya bamulilile ngonda yimo kami niye kehalileha myaka yayingi ha wene, wekalile ngo myaka yihatu<sup>749</sup> kufuma ku mwaka wa 1914-1917.

WENE WA MWENE MUTONDO KANYINCA KA  
WUBILI

**54** 1 Mwene Mutondo Kanyinca wa bokele ha wene wendi mu ngonda ya Kwishi, 1917.<sup>750</sup> Niye bene ou bana wana bantu nimwabo, na naba banafumu ku Portuguese West Africa (Angola), na Balui banamuwana ha wene wendi ha lela Nkoya yendi. 2 Mwaka wa 1921 Muruti Bwana Katiti wafumine ku Macha<sup>751</sup> Mission wezile muno mu Nkoya na kushinga kuzika mission kwakwipi na<sup>752</sup> lukena lwa Mwene Mutondo. 3 Owo Muruti wa muletele Kalela.<sup>753</sup> Pele Muruti na Kalela bakambililile shikuma ha kubatambula, pele kami Mwene Mutondo na bantu bendi babashimbawilile na zingoma. Niho Mwene afungwile Ngongi Namabanda Mulumbami kushindikiza Bamakuwa kuya na kushinga mbalila yayiwahe ya kuzikila Mission, ha Kalundu ka kumoneka shiwahe.

4 Pele Muruti wabokele ku Macha Mission, bezile mu ngonda ya Kancukwe 1917.<sup>754</sup> Pele uya Muruti oho abokele kuyo niye wakafwile ha kumana kwa mwaka wa 1921. Niho twatambwile mbuzi ngayi

‘Uya Muruti wenu wakafwakale!’

KWIZA KWA MURUTI J.W.V. JAKEMAN MUNO MU  
NKOYA

5 Mu ngonda wa Kancukwe 6, 1923<sup>755</sup> niwo mwaka wendi akumine muno mu Nkoya. Niye wezile muno mu Nkoya kufuma ku litunga lya Angola (Portuguese West Africa) kwiza muno mu litunga lya Nkoya. 6

---

<sup>748</sup> Orig. *ngonda ya April (Shivulashabo)*

<sup>749</sup> Orig. *yibili*

<sup>750</sup> Orig. *ngonda ya Kwishi, December 1917)*

<sup>751</sup> Orig. *Mecha*

<sup>752</sup> Repetition of this word deleted.

<sup>753</sup> Comma changed into period.

<sup>754</sup> Orig. *August 1917 (Kancukwe)*

<sup>755</sup> Orig. *wa August 6 1923*

Hakutatika washiyile Ndonga yendi ku Shifula<sup>756</sup> ku Paris Mission wayile kuli Mwene ya Balui Yeta III.<sup>757</sup> Oho Mwene Yeta a mwitabilile wezile na kuzinguluka litunga lya Mankoya na kushinga ha kuzikila Mission yendi, pele wawanine ku Lalafuta ngayi niko niku-zikila kuno. Niho a shingile bakamiziho hinge ngayi bashimushempula ngayi akalete Ndonga yendi Mrs Jakeman, niho awanine litunga lya Lwampa ngayi lyaliwahe shikuma. 7 Pele niho bakezile Bamishinari<sup>758</sup> babili: *Jakeman na Tokotela*, Dr Watney, oho bezile bashingile kuzika ku mwana Mibozi aka kashinzi bakutoya lero ngayi Mihozi, niho Dr Watney akanine kuzika hamo na Muruti Jakeman. 8 Pele niye wabokele ku Lukute. Ngoboni Muruti Jakeman wazikile aha hali ni lero hamo na Ndonga yendi bazikile aha baliwuluno ha kutumbiwa ngayi Lwampa Mission Station hinge ngayi S.A.G.M.<sup>759</sup> ya mu Lwampa, mu litunga lya Mankoya.

### MINZI YA KUTATIKA BAWANINE KUNO<sup>760</sup> KU LWAMPA<sup>761</sup>

*Minzi ya kutatika bawanine ku Lwampa eye:*

- (1) Mwanatete,
- (2) Lyambombola Kayokomona,
- (3) Mpelembe,
- (4) Kanatu,
- (5) Mutembanja,

niyo yengile minzi yayinene muno mu Lwampa ya Bankoya.

### MINZI YA BAYENI BAKUMINE KUFUMA KU ANGOLA (PORTUGUESE WEST AFRICA) KUFUMA KU MWAKA WA 1917-23

*Minzi ya bayeni bakumine kufuma ku Angola (Portuguese West Africa) kufuma ku mwaka wa 1917-23 eye:*

---

<sup>756</sup> Orig. *Sefula*

<sup>757</sup> Orig. *kuli Paramaunt Chief Yeta III*

<sup>758</sup> Orig. *Missionaries*

<sup>759</sup> Orig. (*S.G.M.*); the usual abbreviation is S.A.G.M. (South Africa General Mission, formerly called the Andrew Murray Memorial Mission, and later the African Evangelical Fellowship — out of which the Evangelical Church in Zambia came forth).

<sup>760</sup> The original left out *kuno* in this section title, but does have *bawanine*; the original table of contents had *kuno* but not *bawanine*

<sup>761</sup> Orig. *KU LWAMPA EYE*

*Likota lya Bankoya*

- (1) Chimande,
- (2) Safuli,
- (3) Chinkumbi,
- (4) Mbundu,
- (5) Chikayi,
- (6) Samakaka,
- (7) Milambu,
- (8) Sawato.<sup>762</sup>

MINZI YA MISSION YA KONKELE MURUTI  
JAKEMAN KUFUMA KU ANGOLA

*Minzi ya mission ya konkele Muruti Jakeman kufuma ku Angola eye:*

- (1) Barnaba Kalyangu, 1924. Aba nibo bantu bakonkele Muruti Jakeman,
- (2) Elisha Makayi, 1926, kufuma ku Angola ku Portuguese West Africa.

MINZI YA ZIKILE MWAKA OHO SHILORO  
BAMAKUWA BEZE MUNO MU LITUNGA LYA  
NKOYA<sup>763</sup>

**55**

1 Mwazikilenga bantu muno mu Lwampa, ha ncango ya Kahumbu:

- (1) hekalile munzi wa Mfunda
- (2) Kanatu ku mwana Mibozi aka kashinzi banatumbu wuluno ngayi Mihozi,<sup>764</sup> mu lulimi lwa bayeni. 2 Bakufuma ku Angola ku Portuguese West Africa.
- (3) Mutembanja wazikilenga ha Katondo aha hali shintolo sha Elinja Maseka Kavita, aka kashinzi bakutoya ngayi Kasheke wuluno.

3 Oho Muruti Jakeman ayile ku lukena wakawanine Mwene Mutondo Kanyinca pele bantu bamutambwile shiwahe. Niho kami bantu babengi bakungulukile na kuyuvwa Mazu<sup>765</sup> a Nyambi pele oho

---

<sup>762</sup> In the original, this list began with (1) *Mbandu*, after which followed (2) *Chimande*, (3) *Safuli*, etc.; (1) *Mbandu* was erased in the original and the others renumbered accordingly.

<sup>763</sup> Orig. *LITUNGA LYA NKOYA (DISTRICT)*

<sup>764</sup> Orig. *Mihoji*

<sup>765</sup> Capital added.

niye amanihile kushimikila Lizu, *Muruti Jakeman*<sup>766</sup> wambile ku bantu nimwabo ngayi

‘Enu bantu nimwenu mwenu kuno ku lukena, kungulukenunga ha mutena wa Shunda, ha Shunda ha Shunda.’\*

*Mwene wetabilile, niho ambile ngayi*

4 ‘Pele kami Muruti a kungulukenga mu nkuta yami’,\*\*

niho bantu nimwabo bakungulukilenga mu nkuta. Nohobene Mwene Mutondo Kanyinca na ba Lihano lyendi betabilile kuli Yesu<sup>767</sup> hamo na bantu bamina bamakumi mutanu na limo (= 60),<sup>768</sup> mu ngonda ya Kalyandengo<sup>769</sup> bene oho bakumine ku ngonda ya Shiyenge,<sup>770</sup> Mwene wakungulwile bantu mukutenda litala lya shikolo na Mwene niye mwine watendelengako na maboko wendi, na Mwene Lishenga kami watendelengako na maboko wendi, mwine. 5 Ku mwaka wa 1932 Muruti Randall wa kwatile Mission oho Muruti Jakeman ayile mukukatala kuntilima.<sup>771</sup> Niye wayakile Mwene Mutondo kukuzila ngo kumuzilika munzila ya ha byuma bya hano hanci, ngayi niye atengulukile tuhu munzila yimo ya kulimuka bya Mwene Nyambi pele. 6 Pele oho Muruti Jakeman, abokele kufuma kuntilima<sup>772</sup> niye wazubilishile Mwene Mutondo Kanyinca, niye wamuzubilishile mu ngonda ya Kalyandengo,<sup>773</sup> kufuma ha shikati shiyo Mwene Mutondo wengile hi muka litengo. 7 Pele niye wakanine ba Mahano aba ekalilenga nabo washalile tuhu na ba Lihano *umo*, *Lihano Kawabila* (Eva).<sup>774</sup> Mutena wakubayaka mubizilika hamo, na mutena wakubazubilisha umo ha mwaka wa 1934. 8 Mwene Mutondo Kanyinca wengile Mwene wa munene shikuma muno mu Nkoya. Kami wengile Mwene mukati ka Bankoya nimwabo unalele litunga myaka yayingi yikukuma ku makumi abili na myaka mutanu na umo (= 26).<sup>775</sup> Kufuma ku mwaka wa 1917-43. Pele hi kufwa, wafwa mu 22nd Kwishi

---

<sup>766</sup> In the Nkoya original the speakers Jakeman and Mwene Mutondo have changed places in the text, which is clearly a mistake in the light of verse 4 of this chapter: the court can only be Mwene Mutondo’s.

<sup>767</sup> Orig. *Yesu*

<sup>768</sup> Orig. (66)

<sup>769</sup> Orig. *June*

<sup>770</sup> Orig. *Shiyenge*, (July)

<sup>771</sup> Orig. *mukukatala ku England*

<sup>772</sup> Orig. *kufuma ku England*

<sup>773</sup> Orig. *June*, (*Kalyandengo*)

<sup>774</sup> Orig. *Kawabila*, (*Lihano Eva*)

<sup>775</sup> Orig. *makumi abili na myaka mutanu na umo* (26 years).

*Likota Iya Bankoya*

1943, wushiku. Niye wakafwilile ku Shilombo.<sup>776</sup> 9 Bantu bendi bapindikile lumenemene bawanine ngayi,

‘Mwene kowa!<sup>777</sup> Mpande yapabuka kale!’\*

Kalela Mr E. Crawford wezile mukumona mutuntu wa Mwene<sup>778</sup> Mutondo. Wanyepele Bankoya ngayi,

‘Ami nikushinga Mwene Mutondo Kanyinca afundiwe ha shipana sha Ofisi<sup>779</sup> ya Mankoya,’\*

ngoboni Bankoya bakanine ngayi byo aye akafundiwe mu lukena lwendi bene ndaba nisho shiheka shetu etu Bankoya ngayi, Mwene nimwendi kufwa wafundiwanga mu lukena lwendi, pele uno kami tukumutwara mu lukena lwendi akalalemo.<sup>780</sup> 10 Pele haya Kalela watumine mukulwane wa bamashinja<sup>781</sup> Locha Jito, mukumona oku bakufundila Mwene. Muruti Watson wa ha *Lwampa Mission* kami watumineko Jenise<sup>782</sup> na Teacher Longwani.<sup>783</sup> Lumuni nibo bayile mukumona ha kufunda Mwene Mutondo. Pele Muruti wendi Banjaman Ngandalo wa *longshelenga ha shikola sha mu lukena*, niye wa mufundile na kulumbela.

BAKAKUTIKITA BYAMBO EBYE BYA MU LIKOTA

**56** 1 Aba banatikiti byambo bya Likota Iya Bankoya na Muhumpu bali nakunyepa ngayi, Bankoya bahanganike shiwahewahe, ha byambo ebye bakwamba bantu aba banezi wuluno kufuma ku Angola! Ngayi bakuyuvwanga Balui hi bamba ngayi Bankoya benga bandungo.<sup>784</sup>

---

<sup>776</sup> Orig. *wafwa mu 22nd December 1943. Wushiku, niye wakafwila ku Shilombo.*

<sup>777</sup> Quotation mark deleted.

<sup>778</sup> Orig. *Craford [sic], wezile mukumona mutuntu wendi Mwene*

<sup>779</sup> Orig. *Office*

<sup>780</sup> Quotation mark deleted.

<sup>781</sup> Orig. *Mukulwane wa bamashinja Head Messenger*

<sup>782</sup> Orig. *Jease* — original correction.

<sup>783</sup> Orig. *Longwan*

<sup>784</sup> Original quotation marks in this paragraph have been deleted.

‘BANKOYA BENGA BANDUNGO ZETU’\*\*

2 Nka Balui aba babashilero nibo nisho balinakwambanga noho, na kutongweza bayeni nohobene ndi? Bamaharo. Mwene Nyambi<sup>785</sup> ukubiholola ku mwanendi. 3 Muntu ha kumuheta ndele wutontolole shiwahe nzila oyo wamuhetele nayo.<sup>786</sup>

Etu boni Bankoya tukutwasha kutontolola byambo bya Bamyene aba banengi.<sup>787</sup>

- (1) Mulambwa,
- (2) Shipopa,
- (3) Liwanika,
- (4) Litia Yeta III.

4 Ku mwaka wa 1817<sup>788</sup> Mwene Kayambila Shishopa oho ekalile ha wene ku lukena lwa Mangongi, nisho shikati osho Mwene Mulambwa Notulu wa Balui ezile ku Lwatembo ku munzi wa Mbuma, niko atendelele zintanda zendi,<sup>789</sup> Mwene Mulambwa, mukati ka Lwatembo na Lukalanyi, mishinzi eye yibili na minzi ya ba Mbuma na Mulonda niko akuminine Mwene Mulambwa, ku maboko a bantu aba ba Mbuma na Mulonda.

MULAMBWA

5 Niye wakonkele wanga wa wene wa kumuteleka ngo nehe ayuvwile ngayi,<sup>790</sup>

‘Nisho bapanganga Bamyene ba Bankoya wanga wa kwihala ha wene ha litunga lyendi.’\*

Pele ba<sup>791</sup> Mukwetunga Mulyata na Mulambo, Mwitila<sup>792</sup>, *nibo baka-mutamwile*.

---

785 Orig. *MWENE NYAMBI*

786 Original quotation marks in this paragraph have been deleted.

787 Orig. *bana*

788 Period deleted.

789 Orig. *mafulo wendi*

790 The following words have been erased here in the original: *Nisho batendanga bamyene B ba Bankoya wanga wa [sic]*

791 Orig. *Ba*

792 Here the main text of the original manuscript ends. However, two stray pages followed, containing text which is an exact repetition of chapters 16 and 17 (as renumbered) above, from *Wene wa Kabazi ku Litoya Iya Mbuwa* to (but not including) *Bana ba Mwene Manenga*. These repetitions have not been included here.

**BIZINO BYA BAMYENE BA BANKOYA**  
**[THE BURIAL SITES OF THE MYENE OF THE**  
**NKOYA]**<sup>336</sup>

*lya tikitwile na ba [by] Hamba H. Mwene*

*1. Livumo lya Mwene Libupe (mukazi)*<sup>337</sup>

	<i>Mwene</i>	<i>shizino</i>	<i>mbalila</i>
1	<i>Libupe</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
2	<i>Shilayi</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>

<sup>336</sup> These four lists were added to Rev. J.M. Shimunika's text of *Likota lya Bankoya* by H.H. Mwene, along with such other additions and alterations as the latter made to the manuscript in the mid-1970s, in anticipation of publication. Lists 1 and 4 have been typed on the same typewriter; list 2 on a different one; and list 3 on a different one again (cf. *Appendix I*). All four lists contain specimens of H.H. Mwene's handwriting.

That these lists have a different status from the main body of the *Likota lya Bankoya* text is already clear from the fact that a number of names of rulers appear in them which are not mentioned in *Likota lya Bankoya*: Mwene Kasholongombe, Mwene Katalamanenga, Mwene Ndendola (all three in the Kahare line; list 2), whereas some prominent names in the Mutondo line, discussed at length in *Likota lya Bankoya*, were only inserted by Mr H.H. Mwene on second thoughts: when he was among the Nkoya readers to correct the proofs for Part II in 1985. This applies to the names of Mwene Mungambwa and Mwene Mashiku, list 1. Also, the lists go to considerable length in the allocation of dynastic numbers in Roman figures — whereas Shimunika's text as reconstructed by me lacked both insistence and consistency on this point — in reflection, no doubt, of the multifarious, competitive and diffuse processes of state formation in western Zambia in the course of the eighteenth and nineteenth centuries, which simply cannot be represented as the orderly evolution of one or two well-organized dynasties observing strict patterns of succession — as I have argued in Part I above.

The lists must, therefore, be seen not so much as a systematic compilation of the information as presented in *Likota lya Bankoya*, but — at least in part — as a presentation of the results of personal inquiry by Mr Mwene. This justifies their inclusion here: as his personal contribution to our study of the history of western Zambia.

When reworking the *Likota lya Bankoya* manuscript, Mr Mwene intended to let a fully written-out, i.e. discursive, version of essentially the same information as contained in these lists precede the main text of the book; the present list would then form an appendix. Mr Mwene's Preface as included in the present edition still derives from this plan. In 1985 he suggested that this discursive text could be omitted if the tabulated list was to be included. The present editor has followed this suggestion, but for fear of losing valuable historical information beyond retrieval it was felt that such inconsistencies as could be spotted between the discursive and the tabulated list, both in their mid-1970s and their 1985 versions, should be indicated here in footnotes — as has been done for Rev. Shimunika's text itself. For it is such discrepancies — evidence of Mr Mwene's personal struggle to come closer to the historical truth — that will guide us to formulate new research questions, and to appreciate

---

the social and cultural role of history in the presentday society of western Zambia.

The lists will not appear in Part III in an English translation, because for one thing they do not form part of the original text of *Likota lya Bankoya*, for another because they merely consist of names whose English equivalents can be easily reconstructed by the reader by reference to my chapter 2 above; e.g. Nk. Kabombo = Eng. Kabompo, etc. As far as the headings of the columns are concerned, *shizino* means 'burial site' and *mbalila* specifies the district or area.

337 'The matrilineage of Mwene Libupe (female)'

The discursive text consists of three sections preceded by an introduction (I have subjected Mr H.H. Mwene's text to the same systematic editorial changes as Rev. Shimunika's main text):

*'Bankoya bafuma ku Lwalaba ku Wuluba bombekele mushinzi wa Lwalaba noho bezile ku mutwe wa Kabombo ku Mbuwa ya Tumba bazikile lukena lwabo. ('The Nkoya came from the Lualaba in Lubaland; they crossed the Lualaba river and then went to the headwaters of the Kabompo, to the plain of Tumba, where they built their capital')*

*I. Bizino bya bamyene ba bakazi ba Bankoya awa: ('The following are the burial places of the female Myene of the Nkoya')*

- (1) *Mwene Libupe*
- (2) *Mwene Shilayi*
- (3) *Mwene Katele*
- (4) *Mwene Shilemandumba [Shilemantumba]*
- (5) *Mwene Nawato.*

*Aba nibo Bamyene ba bakazi bafwila ku mbuwa ya Tumba. ('These are the female Myene who died in the plain of Tumba.')*

*II. Bizino bya Bamyene ba balume ba Bankoya awa: ('The following are the burial places of the male Myene of the Nkoya')*

[follows essentially the information in list 1 as from line no. 6, with specific differences to be spelled out below]

(...)

*II. BAKA LIVUMO LYA MULAWA MWANA NAWATO ('THOSE OF THE MATRILINEAGE OF MULAWA DAUGHTER OF NAWATO')*

*Mulawa niye wafumine muno mu Nkoya bana bendi aba: ('From Mulawa came forth the following children here in the land of Nkoya:')*

- (1) *Likambi,*
- (2) *Shilumelume,*
- (3) *Shihoka,*
- (4) *mukazi Mbuyu Muyeke. ('a daughter, Mbuyu Muyeke.')*

*Aba baka Mulawa niko kwa fuma Bankoya Lukolwe na Mashasha benga baka Shihoka. ('These are the descendants of Mulawa, from whom sprang the Nkoya Lukolwe and — as the people of Shihoka — the Mashasha.')*



3	<i>Katete</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
4	<i>Shilemantumba</i> <sup>793</sup>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
5	<i>Nawato</i>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
6	<i>Luhamba</i>	<i>Lukahu</i>	<i>Lukwakwa</i> <sup>794</sup>
7	<i>Kashina I</i>	<i>Katetekanyemba</i>	<i>Nabowa</i>
8	<i>Lipepo</i>	<i>Kangulumange</i>	<i>Nabowa</i>
9	<i>Welema</i>	<i>Kenga</i>	<i>Lwampa</i>
10	<i>Kazikwa I</i>	<i>Mukunkike</i> <sup>795</sup>	<i>Lwena</i>
11	<i>Shihoka II</i>	<i>Kalwizi</i>	<i>Nyango</i>
12	<i>Kabongo I</i>	<i>Shihili</i>	<i>Shitwa</i>
13	<i>Kalumbwa</i>	<i>Mubawo</i>	<i>Liziba Iya</i> <i>Nkombalume</i>
14	<i>Kabazi</i>	<i>Shilumbilo</i> <sup>796</sup>	<i>Njonjolo</i>
15	<i>Manenga</i>	<i>Kamano</i>	<i>Lwashanza</i>
16	<i>Kabongo II</i>	<i>Lukwe</i>	
17	<i>Mungambwa</i>	<i>Kalobe</i>	<i>Shitapo</i> <sup>797</sup>

---

*Bizino bya Bamyene aba: ('The burial places of the Myene are the following.')*

[follows essentially the information in list 2 as from line no. 1, with specific differences to be spelled out below]

It is interesting to note that in the tabulated list the earliest, female *Myene* are almost exclusively claimed for the Mutondo line, whereas in the discursive text the period of the female *Myene* is distinguished from that of male *Myene*, in such a way as to suggest that such a distinction would apply to both the Mutondo and the Kahare line. Also noteworthy is that the lines of Momba and Kabulwebulwe are discussed in the tabulated list, but not in the discursive text.

All information from the discursive text will be rendered here in footnotes, in so far as this information differs from or adds to that in the tabulated list; thus it is unnecessary to include Mr H.H. Mwene's discursive text itself.

The information in the tabulated lists and the discursive text turns out to be rather in agreement for the Mutondo line, but shows considerable discrepancies for the Kahare line.

<sup>793</sup> Orig. *Shilemandumba*, see note to main Nkoya text (5: 1). Also note that here Katete appears before Shilemantumba, contrary to Rev. Shimunika's account.

<sup>794</sup> As stated in 1985, also in the discursive text; in c. 1976 this item was listed as: Nkulo, Lwena-Mwito.

<sup>795</sup> The discursive text has: *ku Namasheshe, mukati ka Mukunkike na Namasheshe* ('at Namasheshe, halfway between Mukunkike and Namasheshe')

<sup>796</sup> The discursive text has: *Litoya Iya Mbama ku ncango ya Shilumbilo* ('the Mbama valley on the Shilumbilo stream')

<sup>797</sup> H.H. Mwene added this line only in 1985. Thus all subsequent original (= c. 1976) line numbers in this list were increased by one. Mwene Mungambwa likewise does not come up in the discursive text.

18	<i>Kavuba I</i> <sup>798</sup>	<i>Kaloli</i>	<i>Nyango</i>
19	<i>Mukamba Kuwonga</i>	<i>Mpulakamanga</i>	<i>Namimbwe</i>
20	<i>Mashiku</i>	<i>Namaloba</i>	<i>Namaloba</i> <sup>799</sup>
21	<i>Kayambila</i>	<i>Mangongi</i>	<i>Tateyoyo</i>
22	<i>Shinkisha Mutondo I</i>	<i>Kalimbata</i>	<i>Lalafuta</i>
23	<i>Kashina II Shiyenge Mutondo II</i>	<i>Shimano</i>	<i>Nyango</i>
24	<i>Kashunkani Mutondo III, bamutandileko</i> <sup>800</sup>		
25	<i>Munangisha Mutondo IV Lukunzi</i>		<i>Mangango</i>
26	<i>Mushunga Mutondo V</i>	<i>Kayumbamayewe</i>	<i>Nyango</i>
27	<i>Wahila Mutondo VI</i> <sup>801</sup>	<i>Nyango</i>	
28	<i>Mushonto Mutondo VII</i> <sup>802</sup>	<i>Kayumbamayewe</i> <sup>803</sup>	
29	<i>Shayama Kazikwa II</i> <sup>804</sup>	<i>Nyango</i>	
	<i>Mutondo VII</i>		
30	<i>Kanyinca Mutondo VIII</i>	<i>Ngangula</i>	
31	<i>Muyita Muchayila Mutondo IX, ha yoya</i> <sup>805</sup>		
32	<i>Kalapukila Mutondo X</i>	<i>Nyangula</i> <sup>806</sup>	
33	<i>Muyita Muchayila Mutondo, ha yoya, na shwana ka wubili</i> <sup>807</sup>		

798 In 1976 the original *Kavula* was erased in handwriting and replaced by *Kavuba I*.

799 H.H. Mwene added this line only in 1985. Thus all subsequent original (= c. 1976) line numbers in this list were again increased by one. Mwene Mashiku does not come up in the discursive text.

800 ‘Kashunkani Mutondo III, who simply abdicated’ (and therefore has no royal burial site to be listed here).

801 The discursive text adds: *niye bawanine ba Makuwa, niye wa zikishile Nkambe ya Mankoya. Wafwila ku Nyango mwaka wa 1914.* (‘who was in office when the Whites came, and had the Mankoya boma built. He died on the Nyango in the year 1914.’)

802 Dynastic number as stated in 1985.

803 H.H. Mwene added this line only in 1985. Thus all subsequent original line numbers (= from c. 1976) in this list were again increased by one.

804 Dynastic number as stated c. 1976 and not altered in 1985.

805 ‘Muyita Muchayila Mutondo IX, still alive’ — see below

The discursive text adds: *niye unali myaka likumi (= 10), ha litunga lya Bankoya.* (‘during ten years in the land of the Nkoya.’) — a reference not to the duration of Muchayila’s first reigning period but to that of his exile in Kalabo.

806 ‘Kalapukila Mutondo X, burial site at Nyangula.’ The discursive text had: *niye watambwile U.N.I.P.* (‘the one who welcomed U.N.I.P.’)

By the most unusual arrangement (considering South Central African neo-traditional political structures in general), when Mwene Kalapukila died in 1981 he was succeeded by his predecessor, Mwene Muchayila, who had been dethroned by the Lozi Paramount Chief in 1947 and now was reinstated.

807 ‘Muyita Muchayila Mutondo, still alive, and acceded for the second time’

2. *Livumo lya Mulawa mwana Nawato*<sup>808</sup>

	<i>Mwene</i>	<i>shizino</i>	<i>mbalila</i>
1	<i>Shilumelume</i>	<i>Lukona</i>	<i>Kalabo</i> <sup>809</sup>
2	<i>Likambi Mange</i>	<i>Makapayila</i>	<i>Mungu</i>
3	<i>Shiwutulu</i>	<i>Nkulashi</i>	<i>Zongwe</i>
4	<i>Shihoka I</i> <sup>810</sup>	<i>Lukolwe</i>	<i>Kabombo</i>
5	<i>Kahare I</i> <sup>811</sup>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
6	<i>Kapeshi</i> <sup>812</sup>	<i>Tumba</i>	<i>Kabombo</i>
7	<i>Kahare II (mukazi), wafumine ha wene</i> <sup>813</sup>		
8	<i>Kahare II</i> <sup>814</sup>	<i>Milembo</i>	<i>Kabombo</i>
9	<i>Shikanda</i> <sup>815</sup>	<i>Kayimbu</i>	<i>Kashempa</i>
10	<i>Kabimba</i> <sup>816</sup>	<i>Lunga</i>	<i>Kashempa</i>
11	<i>Kasholongombe</i> <sup>817</sup>	<i>Lunyati</i>	<i>Lalafuta</i>

---

H.H. Mwene added this line in 1985 to bring the information up to date; note the absence of a dynastic number behind *Mutondo* — it is not clear if he should be numbered XI or still IX. Meanwhile, when this book was already in the press, Mwene Muchayila died on July 14, 1990.

808 ‘The matrilineage of Mulawa daughter of Nawato’

809 The 1975 discursive text had *wafuma ku Lukona* (‘he came from Lukona’): not the place of burial but the place of origin was indicated. This *Mwene* is not mentioned in *Likota lya Bankoya*.

810 The discursive list showed the reversed order for Shihoka I (shown as third) and Shiwutulu (shown as fourth).

811 There was no Kahare with this burial place in the discursive list.

812 The discursive list lets Kapeshi occupy the fifth place, before any Kahare, and immediately after Shiwutulu, and added: *owo boni shinzimbi shendi shaholama* (‘his burial place is unknown’)!

813 ‘Kahare II, a Lady Mwene — she abdicated from the kingship’

Not in the discursive list, which has a male bias.

814 A Mwene Kahare buried at the Milembo stream appears in the discursive list as the sixth item, immediately after Kapeshi, but without a dynastic number added.

815 Not in the discursive list, which has a male bias.

816 The discursive list, item 11, adds: *niye batandile mu litunga ba Kawonde niye wafwila ku ncango ya Lunga mwana Lwenge (Kafuwe) hano mukalaba ku Likota* (‘who trekked through Kaondeland and died in the valley of the Lunga, a tributary of the Kafue as discussed in *Likota*’)

817 Appears in the discursive list as item 7. Not mentioned in *Likota lya Bankoya*, but does appear in *Muhumpu*.

The Kaoma editorial committee proposes that here *Shakalongo* should be read instead of *Kasholongombe*.

12	<i>Katalanangenge</i> <sup>818</sup>	<i>Kayimbu</i>	<i>Kabombo</i>
13	<i>Ndendola</i> <sup>819</sup>	<i>Lufupa</i> <sup>820</sup>	<i>Kashempa</i>
14	<i>Kazembe</i> <sup>821</sup>	<i>Kapili ka</i> <i>Mushongolwa</i> <sup>822</sup>	<i>Kashempa</i>
15	<i>Kalumpiteka</i> <sup>823</sup>	<i>Lubanda</i>	<i>Namwala</i>
16	<i>Kabambi I Shamamano</i> <i>Kahare IV</i>	<i>Lwashanza</i>	<i>Kawoma</i> <sup>824</sup> ( <i>Mankoya</i> )
17	<i>Mpelembe Kahare V</i>	<i>Yange</i> <sup>825</sup>	<i>Kawoma</i> ( <i>Mankoya</i> )
18	<i>Timuna Kahare VI</i> <sup>826</sup>	<i>Litoya lya</i> <i>Mbuma</i>	<i>Kawoma</i> ( <i>Mankoya</i> )
19	<i>Kabambi II Kahare VII, hayoya</i> <sup>827</sup>		

### 3. *Wene wa Momba*<sup>828</sup>

	<i>Mwene</i>	<i>shizino</i>	<i>mbalila</i>
1	<i>Kabazi Momba I</i>	<i>Nakashasha</i>	
2	<i>Shafukuma Momba II</i>	<i>Kabuzu</i>	

818 Appears in the discursive list as item 8; not mentioned in *Likota lya Bankoya*.

819 Appears in the discursive list as item 9; not mentioned in *Likota lya Bankoya*.

820 The discursive list adds: *ku Kapili Kamushongolwa* ('on the Mushongolwa Hill', i.e. the site of the Kasempa boma); not mentioned in *Likota lya Bankoya*.

821 In discursive list as item 10.

822 The discursive list adds: *aha hali Nkambe ya Kasempa wuluno* ('where today is the Kasempa boma').

823 In discursive list as item 12, however his status as fully-fledged *Mwene* is as doubtful as Shimunika's main text (chapter 44) suggests; in the discursive list, the following is said about Kalumpiteka: (12) *Ba Mukwetunga Kabwata na Mwana Mwene Kalumpiteka, na mpanzendi Mutolwa niye Manda Bamyene. Kalumpiteka wafwila ku Lubanda (Namwala). Balubanda nibo bazihile Mwana Mwene owe.* ('(12) Mukwetunga Kabwata and Mwana Mwene Kalumpiteka, and his sister Mutolwa the Mother of the Myene. Kalumpiteka died at Lubanda (Namwala). The Lubanda people killed that Mwana Mwene.')

824 Obviously the district is meant, not the stream; also in subsequent lines.

825 Orig. *Yenge*; discursive text item 14: *wafwila ku mbuwa ya Yange mwaka wa 1921 mwana Lwena niye Muzewu.* ('He died in the Yange plain in the year 1921; the Yange is a tributary of the Lwena or Muzewu.')

826 Discursive text: *niye waleta lukena ku Litoya lya Mbuma ku Njonjolo.* ('who brought the lukena to the valley of Mbuma, on the Njonjolo stream.')

827 'still alive'

828 'The kingship of Momba'

3	<i>Kasheba Momba III</i>	<i>Kabuzu</i>	
4	<i>Shabuwe Momba IV</i>	<i>Muchi</i>	<i>Kaunga</i>
5	<i>Ngwenyama Momba V</i>	<i>Muchi</i>	<i>Kaunga</i>
6	<i>Mulilabanyama Momba VI, wafumine tuhu</i> <sup>829</sup>		
7	<i>Kavuba II Momba VII</i>	<i>Kabanda</i>	
8	<i>Shililo Momba VIII</i>	<i>ha yoya</i> <sup>830</sup>	

#### 4. *Wene wa Kabulwebulwe*

	<i>Mwene</i>	<i>shizino</i>	<i>mbalila</i>
1	<i>Kavuba</i>	<i>Mpulakamanga</i>	<i>Namimbwe</i> <sup>831</sup>
2	<i>Mukamba</i>	<i>Mpulakamanga</i>	<i>Namimbwe</i> <sup>832</sup>
3	<i>Kuwonga Mukamba I</i>		
4	<i>Lukeke Mukamba II</i>		
5	<i>Kapoyo Mukamba III</i>		
6	<i>Nkunzu Kabulwebulwe I</i>		
7	<i>Mahepo Kabulwebulwe II</i>		
8	<i>Mukutabafu</i>		
	<i>Kabulwebulwe III</i>		

---

829 'he just left'

830 'alive'

831 Line added by H.H. Mwene in 1985; all subsequent line numbers are increased by one.

832 Line added by H.H. Mwene in 1985; all subsequent line numbers are increased by one.